

MÓZES NYOLCADIK KÖNYVE

PATARICZA DÓRA

Kevesen tudják, hogy Mózesnek nevéhez nemcsak öt könyv kötődik, hanem a Tórán kívül egy nyolcadik is.¹ Az *Egyetlen, vagy Mózes nyolcadik könyve a szent neveiről* című, a Kr. u. 4. századból származó művet ma Leidenben őrzik.

Ennek az iratnak Mózeshez és a zsidó valláshoz nincsen túl sok köze, ráadásul minden valószínűség szerint nem is zsidó, hanem egy művelt egyiptomi, pogány görög írhatta. Mégis jelentős szerepet foglal el a mágikus papiruszok között: a szöveg egy teremtéstörténetet és egy rítus eredeti verziójának három, eltérő változatát is tartalmazza. Különböző – számunkra ismeretlen – forrásokban szereplő variánsokat másolt össze egy műbe a személyében és hátterében mindmáig ismeretlen szerző, amelyek mind egy közös eredeti példányban gyökereznek. A papirusz ilyesfajta szerkezetének köszönhetően a filológusok bepillantást nyerhetnek a szövegmásolás rejtelseibe.

A három verzió mindegyike egy szertartást ír le nagy részletességgel: a megfelelő időpontot, helyet, hozzávalókat, varázsigéket stb. tárja fel. Ugyanakkor egy teljesen egyedülálló teremtéstörténetet is elbeszél, amely szerint egy isten hétszer nevetett, és így jött létre a világ. Mindezekén túl még teljesen „szokványos” szerelmi, gyógyító, álomküldő, feltámasztó stb. varázslatok is találhatók a szövegben. Ezek talán csak azért szerepelnek a szövegben, hogy a szerző kitöltse a rendelkezésére álló helyet a papiruszon, mégis fontosak, hiszen például Jézust is említi az egyik.

A papiruszon jó néhány, különböző kultúrákban tisztelt isten és démon neve szerepel. Ezek szintén alapos vizsgálatot érdemelnek, hiszen fényt derítenek a Kr. u. 4. századi Egyiptom vallási életére.

Az eredetileg tizenhat lapból, azaz nyolc ívből álló kódexet, amelyből mára az első ívnek csak egy lapja maradt meg a gerinccel együtt, ma a leideni Rijksmuseum

¹ Létezik ugyan Mózes hatodik és hetedik könyve is, amit először 1849-ben adott ki németh nyelven egy Scheible nevű antikvárius, de erről sem a jelen papiruszban, sem a PGM többi papiruszában nem esik említés. SCHEIBLE, J. (ed.): Das sechstes und siebentes Buch der Mosis. Stuttgart, Verlag Scheible, 1849.

van Oudhedenben őrzik J 395-ös katalógusszámon.² Ugyanakkor fontos megjegyezni, hogy a kéziratot *P. Lugd. Bat. J 395* és *Leiden W* néven is említi a régebbi szakirodalom. Preisendanz *Papyri Graecae Magicae* című könyvének megjelenése óta általában *PGM XIII*-ként utalnak rá.

A papirusz Egyiptomból, egy Théba melletti településről, Diospolis Magnából származik, keletkezésének ideje a Kr. u. 4. századra tehető.³ Mindössze sejteni lehet, hogy ki lehetett a papirusz szerzője, illetve az az ember, aki a különböző verziókat egy helyre másolta: a legvalószínűbb, hogy egy egyiptomi, művelt, tanult, görög anyanyelvű, pogány férfi lehetett az, akinek e varázslatokra és a teremtéstörténet különféle változataira szüksége volt. Az, hogy pontosan mihez és miért, valószínűleg örökre rejtély marad.

A papirusz összesen 1077 sorból áll. Az 1–743. sorig tartó rész a következő címet viseli: *Szent könyv, amelynek neve Egyetlen, vagy Mózes nyolcadik könyve*. Ezen a szakaszon belül az 1–343. sor egy *beavatási szertartást* ír le (a továbbiakban *A verzió*ként említem), és egyfajta mágikus kézikönyvként használhatták. A 343–646. sor a beavatási szertartás egy másik, az *A verzió*tól több ponton lényegesen eltérő másik verzióját (*B verzió*) tartalmazza, a 647–743. sorig tartó rész pedig a beavatási szertartás harmadik (*C verzió*), az előző két verziótól megint csak különböző változatát tárja elénk. Az első szakaszt követő részbe, a 734–1077. sorokba különböző, innen-onnan összemásolt varázslatokat, valamint isteneket megidéző varázsszavakat és ígéket írt be a papirusz szerzője.⁴

A papirusz teljes szövegét először C. Leemans publikálta 1885-ben (*Papyri Graeci Musei Antiquarii Publici Lugduni Batavi*, 2), ez a kiadás Magyarországon sajnos nem érhető el. A. Dietrich 1891-ben (*Abrasax*) adta ki a szöveget, és egy mintegy 160 oldalas elemző tanulmányt fűzött hozzá, elsősorban annak vallástörténeti vonatkozásáról.⁵

Preisendanz 1931-ben publikálta a kommentált szöveget, német fordítással, ez utóbbi szövegkiadás azonban néhány helyen pontatlan, elnagyolt. W. Daniel 1991-ben adta ki a papirusz faksimiléjét,⁶ mellette pedig a görög átírat is olvasható. A szöveg ezen verziója a legpontosabb publikáció, ráadásul a használata is igen csak kényelmes, hiszen a kézirat és az átírat bármikor egybevethető. A rövidítések és

² DANIEL, R.: „Two Greek Magical Papyri in the National Museum of Antiquities” in Leiden”. *Papyrologica Coloniensis*, vol. XIX. 1991. X. oldal (előszó)

³ A papirusz raktári száma: AMS 76 vel 1, <http://www.rmo.nl/collectie/zoeken?object=AMS+76+vel+1> (Letöltés: 2018. október 2.)

⁴ BETZ H. D. (Ed.): *The Greek Magical Papyri in Translation: Including the Demotic Spells. Second Edition*, Chicago–London, 1986, 1992.

⁵ DIETRICH, A.: *Abrasax. Studien zur Religionsgeschichte des späten Antiktums. Festschrift Hermann Usener zur Feier seiner 25jährigen Lehrtätigkeit an der Bonner Universität*, Leipzig, B. G. Teubner, 1891.

⁶ DANIEL, R. W.: i. m.

a jelek korhú használata azonban más szempontból is előnyére válik a kiadásnak, hiszen az autentikus kiadásban ilyen módon megkérdőjelezhetetlenül azt látjuk, ami a papiruszon valóban állt. Daniel publikációja azért is figyelemreméltó, mert az adott lap alján egyenként kommentálja is a problémás, nem egyértelműen azonosítható betűket, illetve szöveghelyeket, így mindenki maga alkothat ítéletet arról, hogy egy-egy esetben mennyire tartja valószínűnek az adott olvasatot.

A legbővebb és legújabb kommentár Betz nevéhez fűződik (*The Greek Magical Papyri in Translation, Including the Demotic Spells*). Ez a munka, amely a papirusz Morton Smith által fordított angol nyelvű szövegén alapszik, rendkívül részletes, a fordítás majdnem teljes egészében Daniel görög átiratán alapul, és a könyv széles kitekintése, valamint olvasóbarát felhasználhatósága (az elején és végén különböző szójegyzékek és utalások teszik könnyebbé a kutatást) szintén figyelemreméltó.

Szerencsésnek mondhatjuk magunkat, hogy egy magyar hebraista, korának elismert szaktektentélye, Blau Lajos szintén foglalkozott a papirusszal. Hosszú munkássága alatt egy időben a zsidó mágiát kutatta, és a figyelmét ez a papirusz is felkeltette. Művei szerencsére túléltek a háborúkat és ma is hozzáférhetők.

Magyar nyelven az első teljes fordítás és elemzés a 2005-ben írt történelem szakdolgozatomban szerepelt, ez a cikk a szakdolgozat rövidített változata.

ISTEN/ISTENEK⁷

Szent könyv, amelynek címe *Egyetlen, vagy Mózes nyolcadik könyve a szent neveiről*.⁸ Ezt tartalmazza: 5. maradj tiszta 41 napig,⁹ amelyet előre kiszámolsz, hogy a Kos találkozásánál álljon!¹⁰ Menj egy sík talajú szobába, ahol egy éve egy ember sem

⁷ Az „istenek” szó gyakran áll athéni szakrális feliratok, valamint a négyülési határozatok elején, máshol ritka. Az író valószínűleg azt akarta hangsúlyozni azzal, hogy egyes és többes számban is leírta a szót, hogy minden istent hatalmában áll megszólítani. (BETZ: i. m., 1. jegyzet)

⁸ A szövegben a mű sorait félkövér számokkal jelöltem, és kiskapitális betűkkel írtam a varázsszavakat. Következétesen zárójelben jelöltem azokat a szavakat, vagy mondatrészeket, amelyek nem szerepelnek ugyan a papiruszon, de az eredeti szöveg tükrében értelemeszerű ilyen kiegészítésük, és így ezekkel válik magyarul értelmessé a fordítás. Nem tüntettem fel a lakúnákban, azaz a papirusz letörött és elveszett darabjain lévő szövegrészek határait, hanem Preisendanz kiegészítéseit folyamatosan, a jól olvasható részekről nem elkülönítve közöltem.

⁹ Azaz ne egyen húst, és ne éljen nemi életet. (MERKELBACH, R. – TOTTI, M.: „Abraxas. Ausgewählte Papyri religiösens und magischen Inhalts. I–III. kötet”. *Papyrologica Coloniaensia*, Vol. XVII/1–2. Opladen, 1990–1992, III. kötet, 10.)

¹⁰ A tavaszi telihold napja számos vallás kiemelt ünnepéhez kötődik. Erre a napra esik a Pészah, és eredetileg az ókeresztény közösségek ezen a napon ünnepelték a húsvétot. Ez a nap tehát mindhárom (a papirusz, a zsidóság és a kereszténység) esetben is jelentős ünnepnap. (MERKELBACH – TOTTI: i. m., III. kötet, 7–8. Vö.: Uo., III. kötet, 69–76.)

halt meg, az ajtó nyugat felé nézzen, és a szoba közepén állíts fel egy földből készült oltárt, (és helyezz oda) ciprusfát, 10 tobozt, amelynek megvan minden magja, két fehér 10. kakast, sértetlent (és) tökéleteset, és két méccset, amelyet negyedrészig jófajta olajjal töltesz meg! És már ne önts bele többet, mert amikor bejön az isten, a kelleténél jobban fognak égni. De az asztalon legyen ezekből a füstölőszeremből, amelyek az istennel rokon jellegűek: – ebből 15. a könyvből lopott Hermés, amikor a hét füstölőt elnevezte a *Szárnyas* című könyvében¹¹ – Kronos styraxgyantája (ez ugyanis nehéz és jóillatú), Zeus fahéjlevele, Arés *kostosa*,¹² Hélios tömjénfájával, Aphrodité indiai nárdusával, Hermés fahéjával, és 20. Seléné mirhájával.¹³ Ezek a titkos füstölőszeresek. Amikor azonban Mózes ezt mondja a *Kulcs*-ban:¹⁴ „Elsősorban napbükkönnyt¹⁵ készíts elő!”, az egyiptomi babot érti ezen. És – ezeket Manethós¹⁶ állította ugyanezen könyvben – aztán vedd a hét csillag hét virágát, amely 25. a majoránna, a lilium, a lótosz, a *herephyllinon*,¹⁷ a nárcisz, a fehér viola/labdarózsa (és a) rózsa (virága). Ezeket a virágokat 21 nappal a beavatási szertartások előtt törd porrá egy fehér mozsárban és szárítsd árnyékban és tartsd készenlétben arra a napra. Azelőtt azonban újhold napján 30. szerezd meg az órák isteneinek jóindulatát, akik szerepelnek a *Kulcs*ban! Így leszel beavatottjuk: készíts a legfinomabb fajta búzalisztból három lényt ábrázoló kis figurát: egy bika-, egy kecske-, és egy kosfejűt, mindegyikük egy-egy gömbön álljon, egyiptomi ostort tartva, és miután 35. körbefüstölted őket, add meg, a *Kulcs*ban szereplő óraistenek igéjét mondván közben, és a kényszerítő igéjüket, és sorban a hét istenei látják, hogy beavatott vagy. Aztán az egyetemes ajánlás céljából fogj egy nátronból¹⁸ készült négyszögletes táblát, amelyre írd fel a hét magánhangzóból álló nagy nevet!

¹¹ Az is elképzelhető azonban, hogy ez a szerző „plagizált”, azaz egyszerűen átemelt egy részletet Hermés nevű varázslótársának művéből, így célja e csalás elfedése, és a szöveg eredeti szerzőjének diszkreditálása. Hermés művét egyébként máshonnan nem ismerjük. Annak fényében, hogy e helyen a szerző Hermést csalással vádolja, felveti a kérdést, hogy a 138. sortól kezdődő Hermési ige vajon valójában Hermés műve-e egyáltalán.

¹² A Compositae (Asteraceae) családjába tartozó *Costus* gyökér latin neve: Saussurea Lappa, a gyökerét fűszerként használják. (STIRLING, J.: *Lexicon Nominum Herbarum, Arborum Fructumque Linguae Latinae*, Budapest, Enciklopédia, 1998, Lappa címszó)

¹³ A hét isten a hét bolygónak és eredetileg a hét napnak felelt meg. (MERKELBACH – TOTTI: i. m., III. kötet, 10.)

¹⁴ A 229. sorban azt állítja a szerző, hogy a *Kulcs* az ő műve. A *Kulcs* tartalmára több helyen is utal, ezek alapján úgy tűnik, hogy a *Kulcs*ban a szertartások menetéhez kapcsolódó előírásokat, azaz pl. az istenek nevét, megidéző igéit, az alkalmas napokat, stb. adta meg a szerző.

¹⁵ Az egyiptomi bab „titkos neve”.

¹⁶ Egyiptomi pap a Kr. e. 3. században. Több mű is a nevéhez kötődik, azonban nem ismeretes, hogy írt volna *Kulcs* c. könyvet. (IRMSCHER, J. - JOHNE, R. (Ed.): *Antik lexikon*, Budapest, Corvina, 1993, Manethón címszó)

¹⁷ Itt található e szó egyetlen előfordulása, így a növény pontos meghatározása egyelőre lehetetlen.

¹⁸ A nátron nátrium-hidrogén-karbonát, vagy régies nevén hidrogenizált szódadikarbóna.

A csettintés és a fütty helyett azonban a nátrontábla egyik oldalára rajzolj egy sólyomfejű krokodilt¹⁹, és egy azon álló kilencalakú istent! Hiszen a 40. sólyomfejű krokodil az, aki üdvözli a négy forduló idején az istent csettintéssel: 45. amikor kilélegez, mélyről csettint, és a kilencalakú válaszol neki. Ezért aztán a csettintés helyett rajzold le a sólyomfejű krokodilt: hiszen a név első szótagja a csettintés.

Másodszor a füttyről: a fütty helyett egy, a farkába harapó kígyót 50. rajzolj! Legyen meg mind a kettő, a fütty és a csettintés: a sólyomfejű krokodil és az azon álló kilencalakú, illetve ezek körül körben a kígyó és a hét magánhangzó!

Csakhogy kilenc név²⁰ van, és ezek előtt 55. sorold fel az óraisteneket az imával együtt és a hét napjainak isteneit sorban és ezek kényszerítő igéit. Hiszen ezek nélkül az isten nem hallgat meg, hanem be nem avatottként el fog utasítani, hacsak nem szólítod fel előtte határozottan a nap és 60. a hét urát, a tanítást (a könyv) végén találd meg. Hiszen nélkülük (ti. az istenek nélkül) egyet sem fogsz tudni elvégezni a *Kulcs*ban található (varázslatok) közül. Ez a szent ima, amelyik a nátrontáblára van írva: „Megidézlek téged, a mindennél nagyobbat, a mindenséget megteremtőt, téged, az önnemzőt, a mindent látót, 65. és akit nem látott senki. Te adtad a Napnak az összes dicsőséget és hatalmat, a Holdnak, hogy növekszik és fogy, és hogy meghatározott pályán halad, és semmit nem vettél el a korábban született sötétségtől, hanem azonos mértékben felosztottad közöttük. Mert miután megjelentél, létrejött a világ és feltűnt a fény. 70. Minden neked van alárendelve, és a valódi alakodat egy isten sem láthatja. Te, aki bármilyen alakban megjelenhetsz, te a láthatatlan Aión,²¹ Aión fia²² vagy.

Megidézlek téged, uram, jelenj meg nekem a jóságos alak(od)ban, mivel a te rendedben szolgálok a te követednek, BIATHI 75. ARBAR BERBIR SCHILATUR BUPHRUMTRÓM, és az általad keltett Félelemnek, DANUPH CHRATÓR BELBALI BALBITH, Iaó. Általad jött létre a menny és föld rendje.

Megidézlek téged, uram, mint azok az istenek, akik általad jelentek meg, hogy ECHEBYKRÓM Hélios hatalmához jussanak, akié a dicsőség: AAA ÉÉÉ 80. ÓÓÓ III AAA ÓÓÓ SABAÓTH, ARBATHIAÓ, ZAGURÉ, te ARATHÓ Adónai isten.

Megidézlek téged, uram, a madarak nyelvén: »ARAI«, szent nyelven: »LAILAM«, héberül: »ANOCH²³ BIATHIARBATH BERBIR ECHILATUR BUPHRUMTRÓM«, egyiptomi

¹⁹ Egyiptomi feliratokon gyakran előforduló alak. Az istenség a krokodilisten Sobek és a sólyomisten Hórus tulajdonságainak és külsejének keveredésével jött létre. (BETZ: i. m., 15.)

²⁰ A kilenc név kilenc egyiptomi isten egységére, azaz az Enneasra utal. (BETZ: Uo.)

²¹ Aión jelentése: örök.

²² Vö. 64. sor (önnemző-Aión fia).

²³ Az „anoch” szó kopt, a szerző állításával ellentétben, és a jelentése „én vagyok”. Ezt héberül az „anochi” szó jelenti. A szerző valószínűleg mind egyiptomi, mind héber szavakat ismerhetett, nyelvtudása azonban eléggé felszínesnek látszik, hiszen összekeverte a két nyelv szavait. (BETZ: Uo., 21.)

nyelven: »ALDABAEIM«, pávián nyelven: » ABRASAX«, **85.** sólyom nyelven: » CHI CHI CHI CHI CHI CHI TIPH TIPH TIPH«, a papok nyelvén: » MENEPHÓIPHÓTH CHA CHA CHA CHA CHA CHA «.

Ezután tapsolj háromszor, csettints egy hosszút, füttyülj hosszan!

„Jöjj el hozzám, uram, te feddhetetlen és hibátlan, aki egy helyet sem szennyez be, mivel a te neved beavatottja vagyok.” **90.**

Véggye egy táblácskát, amelyre majd felírod, amit csak mond neked, és egy teljes egészében vasból készült, kétélű kést, hogy le tudd vágni az áldozati állatokat, (légy) minden tekintetben tiszta, és (véggye egy) italáldozati edényt, egy agyagkancsót (tele) borral és egy mézzel teli csuprot, hogy italáldozatot (tudj) bemutatni! Minden álljon készen és álljon a rendelkezésedre! **95.** Te pedig öltözz tiszta lenruhába, olajfakoszorúval megkoszorúzva, a baldachint pedig²⁴ így készítsd el: véggye tiszta lenvásznat, a szélére írd fel a 365 isten (nevét), állíts egy sátrat, és ez alá menj áldozni! A nyakadhoz **100.** is tegyél fahéjat: mivel kedvére van az az istennek és varázserőt adott neki. Legyen nálad még segítségképpen egy babérgyökérből készült Apollón-szobor, amely mellett egy háromlábú üst és Pythia kígyója áll. Az Apollón-szoborra **105.** körbe vésd be a nagy nevet egyiptomi elrendezésben: a mellére felírva: „BAINCHÓÓCHÓÓCHNIAB”²⁵, és a figura hátára ezt: „ILILLU ILILLU ILILLU”, és Pythia kígyója, illetve **110.** a háromlábú üst köré: „ITHÓR MARMARAUGÉ PHÓCHÓ PHÓBÓCH.” Hordd ezt a nyakadon a beavatás után, hogy mindenben segítsen, a fahéjjal együtt!

Ha – amint mondtam korábban – tisztán tartottad magad hét napig újhold előtt, az **115.** együttállás²⁶ idején aludj a földön, egy gyékényen, kora reggel pedig kelj fel, köszöntsd a Napot, hét napon át először az órák isteneit, majd a heti isteneket szólítva sorban! És miután tudod, hogy ki annak a napnak az ura, tartsd fel (őt) és **120.** szólítsd meg: „Uram, meghatározott²⁷ napon hívni fogom az istent a szent áldozatokhoz.” Tégy így egészen a nyolcadik napig! Ha eljött ez a nap, éjfél tájt, az ötödik órában, amikor minden nyugalomban van, gyűjtsd meg az oltár(on a tüzet), és állítsd mellé a két kakast és a két mécses **125.** – a mécsesek negyedrészig legyenek töltve, már égjenek –, és már ne önts több olajat! Kezdd el mondani az imát, és az isten misztériumát, amelyet skarabeusznak neveznek! Állíts mellé még egy vegyítőedényt is, amelyben egy fekete tehéntől **130.** fejt tej van, és olyan bor,

²⁴ E sátor alatt fogadják az istent. Talán a zsidó vallás azon elemét vették át, amely szerint a házasságokat az ún. chuppa alatt kötik.

²⁵ Palindrom, amelyben CH=Ξ egy betűnek számít.

²⁶ Egy bolygó azon helyzete, amelyben a csillagászati koordinátái megegyeznek a Napéval. Alsó együttállásban a bolygó a Föld és a Nap között van, felső együttállásban a Nap van a bolygó és a Föld között. Alsó napállásban csak belső bolygók lehetnek. (Erdey-Grúz T. [szerk.]: *Természettudományi lexikon*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1964, Együttállás című szócikk.)

²⁷ Behelyettesíthető a kívánt nap nevével.

amely nem (érintkezett) tengervízzel!²⁸ Mivel ez a kezdet és a vég.²⁹ Írd fel tehát a nátrontábla két oldalára az imát, nyald le az egyik oldalát, a másik oldalát pedig mártsd bele a vegyítőedénybe, és mosd le! A nátrontáblára azonban kétfajta, a füstölőszerből és virágokból (készített) tintával írd! Mielőtt azonban meginnád a tejet és a bort, mondd el ezt a kérést, és miután elmondtad, feküdj le egy **135.** gyékényre, és tartsd a táblácskát és az íróvesszőt a kezdedben, és mondd: Hermés (igéje): „Megidézlek minden hangon és minden nyelvjárásban téged, aki körülveszed **140.** a mindenséget,³⁰ ahogy először áldott ő téged, akit te rendeltél ide és te bíztad meg mindennel, Hélios ACHEBYKRÓM³¹ (ami a Napkorong lángját és sugarát jelenti),³² akié a dicsőség, AAA ÉÉÉ ÓÓÓ, mivel általad részesül dicsőségben, azután hasonlóan a fényes **145.** arcú csillagokat és a (levegőt)³³ a (helyükre) állítottad, és az isteni fényvel megteremtette a világot, III AAA ÓÓÓ, amibe elrendeztél mindent SABAÓTH ARBATHIAÓ ZAGURÉ. Ezek azok a követek, akik elsőként jelentek meg: ARATH ADÓNAIE BASÉMM IAÓ. Az első követ³⁴ ezt mondja madárnyelven: ARAI, ami ezt (jelenti): »jaj az ellenségemnek«, és a kinevezted a)³⁵ **150.** Bosszúk helyébe. Hélios szent nyelven dicsóít téged: LAILAM, és héberül a saját nevéen: ANOK BIATHIARBA(R) BERBIR SCHILATUR BUPHRUMTRÓM (36 betű), mondd: »Előtted megyek, uram, én, aki a bárkára a segítségeddel szállok fel, én, a Napkorong«. A varázsneved egyiptomiul pedig így (hangzik): ALDABIAEIM (9 betű,³⁶ lásd lejjebb). Aki **155.** pedig veled együtt jelenik meg és száll fel a bárkára, egy kutyafejű pávián. A saját nyelv

²⁸ A tenger Széth szimbóluma volt, aki Osiris és egyben a termékenység ellensége volt. Ezt valószínűleg azért említi meg a szerző, mert volt olyan bor, amit sós vízzel tartósítottak (pl. a chiosi). (BETZ: i. m., 27.)

²⁹ Vö. Jel 22,13.

³⁰ Itt az ige azt a nyolc istenből álló egységet, az Ogdoast szólítja meg, akik a hitük szerint az égbolt legkülsőbb légkörét alkották. A hellenisztikus kor világképe szerint a hét bolygó hét szférát alkot, a nyolcadik szférát pedig az összes álló csillag alkotta. (BOLL, F. – BEZOLD, C.: *Csillaghít és csillagfejtés*, Budapest, Helikon, 2005, 49-50.)

³¹ „Aché” jelentése: fényesség (egyiptomi). (BETZ: i. m., 30.)

³² Az efféle magyarázatok gyakoriak az egyiptomi szövegekben (Pl. *Halottak könyve*). (MERKELBACH – TOTTI: i. m., 68.)

³³ Preisendanz kirekeszti ezt a szót, Betz pedig őt követi. (BETZ: i. m., 33.) A papiruszon valóban nem szerepel a levegő szó.

³⁴ A fennmaradt ábrázolások alapján ez az isten a bárka elején állt, lándzsával a kezében (MERKELBACH – TOTTI: i. m., 17.)

³⁵ Preisendanz szerinti ez egy hibás betoldás. Betz szerint e helyütt a fent említett 7 (amelyekből csak 4 nevet említ meg végül a szerző) isten részletes leírása kellett volna, hogy következzen. Ezeket azon egyiptomi istenek jellemzésével helyettesíti, akik a napisten bárkáját követték a naplemente idején, és akik között Hélios kisebb jelentőségű istenségnek számított. (BETZ: i. m., 34.)

³⁶ A szerző téved, ez valójában 10 betű.

vén köszönt téged, és ezt mondja: »Te az év (napjainak) száma vagy: ABRASAX«.³⁷ A (bárka) másik felén ülő sólyom³⁸ a saját nyelvén köszönt téged és kiáltozik, hogy táplálékot kapjon: »CHI CHI CHI CHI CHI CHI CHI TIP TIP TIP **160.** TIP TIP TIP TIP«. A kilencalakú pedig a papok nyelvén köszönt téged:³⁹ »MENEPHÓIPHÓTH«, és ez azt jelenti, hogy »előtted megyek, uram«.⁴⁰

Így szólt, és háromszor tapsolt, és az isten felnevetett hétszer: „Cha cha cha cha cha cha cha”. Miután pedig nevetett az isten, létrejött a hét isten, akik körülölelik a világot. **165.** (lásd feljebb) Mert ők azok, akik legkorábban megjelentek.

És miután először nevetett, megjelent Phós-Augé (Fény-Ragyogás), és beragyogta a mindenséget. A világ és a tűz istene lett, BESSYN BERITHEN BERIO.

Másodszor is nevetett: minden víz volt. Miután hallotta ezt a hangot a Föld, felkiáltott, meggörcbült, és a víz **170.** három részre oszlott. Megjelent egy isten, és a feneketlen mélység fölé állították: nélküle ugyanis a víz nem árad és nem is apad. A neve pedig: ESCHAKLEÓ. Te pedig ÓÉAI vagy, a létező, BETHELLE.⁴¹

Ám amikor harmadszor akart nevetni, az isten keserűségéből jött elő Nus (Ész) vagy Phrenes (Értelem), egy szívet tartva. Hermésnek hívták, SEMESILÁM-nak hívták.

175. Negyedszer nevetett az isten, és megjelent GENNA (Nemzés), aki a vetés ura. BADÉTOPHÓTH ZÓTHAXATHÓZ-nak hívták.

Ötödszörre nevetett, és miután nevetett, elkomorult, és megjelent Moira, aki egy mérleget tartott, ezzel azt jelezve, hogy abban van az igazság. Hermés pedig perlekedett vele és azt mondta: „Bennem van az igazság” (lásd feljebb).

És miközben ők vitakoztak, ezt mondta az isten: „Kettőtökből fog létrejönni az igazság, de **180.** a világon minden neked (Moirának) lesz alárendelve.” És először a világ jogarát vette át, amelynek az anagrammatikus⁴² elnevezése nagy és szent

³⁷ Az „Abrasax” vagy másképpen „Abraxas” szó Basileidés gnosztikus bölcselelő rendszeréből származik, amelyben ez a szó a 365 ég urának a neve. A görög betűk számértékének összege 365, azaz valóban a napok száma. Az istenség tehát az időt, az állandóságot és a halhatatlanságot jelképezi. (KÁKOSY: *Varázslás az ókori Egyiptomban*, Akadémiai, Budapest, 1974, 164.) Nagy Árpád a szó eredetét a héber gimel-bét-rés szógyökre vezeti vissza, melynek egyik jelentése: a Hatalmas. Ezáltal „Isten neve a varázsló számára megszólíthatóvá lett.” (NAGY Á. M.: „A kakasfejű-kígyólábú istenalak – ábrázolható-e az Ábrázolhatatlan?” *Ókor*, 2004/3, 67–72.)

³⁸ A pávián Thoth-ot, a számolás és a naptár istenét, a sólyom pedig Hórust jelképezi. (MERKELBACH – TOTTI: i. m., 18.)

³⁹ E megszólításokat Hórus-Harpokratésnak szánták. Minden csoport a saját nyelvén köszönti az istent.

⁴⁰ Itt félbeszakad a megszólítás, és egy tereméstörténet leírása következik. (A varázsigé folytatása: 205. sor)

⁴¹ Vagy ÓN BETHELLE, ebben az esetben az ÓN szó a név része.

⁴² Azaz egy palindrom, pl. ABLANATHANALBA (amelyben TH egy betűnek számít).

és dicső. Ez a (név): THORIOBRITITAMMA ÓRRANGADÓIÓDANGARRÓAMMATITIRB OIROTH (49 betű).⁴³

Hatodszorra is nevetett, és nagyon vidám lett. **185.** És megjelent Kairos (Idő) egy jogart tartva, amely a királyságot jelképezi, és átadta az elsőként létrejött istennek a jogart, és ő, miután átvette, ezt mondta: „Miután beöltöztél a Fény dicsőségébe, második leszel utánam.” [...] „ANOCH BIATHIAR BARBERBIR SILATURBU PHRUMTRÓM.” (36 betű).⁴⁴

Amikor hetedszer nevetett az isten, **190.** létrejött Psyché (Lélek), és a nevetés közben sírt.⁴⁵ Amikor meglátta Psychét, füttyentett, és meggörbült a Föld, és megszületett a pythói kígyó, aki mindent előre lát. És az isten így nevezte őt: ILILLU ILILLU ILILLU ITHÓR MARMARAUGÉ PHÓCHÓ PHÓBÓCH. Megijedt az isten és csettintett. **195.** Miután csettintett az isten, megjelent egy felfegyverzett ember, akit így hívnak: DANUP CHRATÓR BERBALI BARBITH.” Amikor meglátta őt az isten, megint megijedt, mintha valaki (nála) erősebbet látna, (és attól tartott,) hogy a Föld kivetett egy istent. Lenézett a földre és ezt mondta: „IAÓ.”⁴⁶ A visszhangból született egy isten, aki a mindenség **200.** ura. Vetélkedni kezdett vele az elsőként született (isten), és ezt mondta: „Erősebb vagyok nála.” Az isten pedig így szólt az erősebbhez: „Te a csettintésből jöttél létre, ő pedig a visszhangból. Legyetek mindketten a végzet urai!” Attól kezdve így nevezték (őket): DANUP CHRATÓR BERBALI BARBITH IAÓ.⁴⁷

„Uram, utánozlak (téged), **205.** amikor a 7 magánhangzót (kimondom), gyere be és hallgass meg: »A EE ÉÉÉ IIII OOOOO YYYYYY ÓÓÓÓÓÓ ABRÓCH BRAÓCH CHRAMMAÓTH PROARBATHÓ IAÓ UAEÉIUÓ.«

Amikor bejön az isten, nézz lefelé és írd le, amit mond, és a nevet, azt a nevet, amelyet közöl veled! És ne hagyd el **210.** addig a sátradat, amíg pontosan el nem mondja a téged érintő dolgokat!

Ez a módja annak, hogy (megállapítsuk), hogy ki a sarkok (ura egy adott időben): tudd meg, **215.** gyermekem, hogy kié az (adott) nap görög (számítás) szerint, majd vedd a Hétövű (listát), és számold ki fentről lefelé haladva, és rá fogsz találni. Mert (például), ha Hélios (uralkodik) a görög (lista) szerint, Seléné (uralja) a pólusokat. És a többi is így módon:

⁴³ Az ng hangkapcsolatot a görögben két gammával jelölik, így odafelé és visszafelé is megegyezik a név.

⁴⁴ A szerző ismét téved, a varázsige ugyanis 37 betűből áll.

⁴⁵ Az egyiptomi mondakörben az emberek a teremtésisten könnyeiből jöttek létre. Rádásul egyiptomi nyelven a könny „rime” az ember pedig „róme”, így a szójáték is erre utal. (MERKELBACH – TOTTI: i. m., 41.)

⁴⁶ JHVH nevének eltorzított alakja a görög mágikus papiruszokban. Valójában a héber jud-hé-vav átírása. (BLAU, L.: „Abraxas (I.), Necromancy (IX.), Magic (VIII.), Tetragrammaton (XII.)”, in: SINGER, I. (Ed.): *The Jewish Encyclopedia*, New York–London, 1906, Tetragrammaton címszó)

⁴⁷ Itt félbeszakad a teremtéstörténetről szóló betoldás, és a folytatódik a megszólítás, amely a 161. sorban szakadt félbe.

Görög:	Hétövű:
Hélios	Kronos
Seléné	Zeus
Arés	Arés
Hermés	Hélios
Zeus	Aphrodité
Aphrodité	Hermés
Kronos	Seléné

225. Megadtam neked, gyermekem mindezek egyszerű és istennek tetsző megoldását, amelyet még a királyok sem voltak képesek megérteni.

Írj a nátrontáblára a hét (csillag) és fűszerekből készített tintával. Hasonlóképpen készítsd el a bükköny⁴⁸ is, amelyről képletesen írtam a *Kulcs* című könyvemben, (a bükkönyt készítsd) virágokból és füstölőszerekből.

230. Az „Egyetlen” című beavatást teljes egészében elmondtam neked, gyermekem. Ehhez még hozzá fogom fűzni, gyermekem, a szent könyv(höz kapcsolódó) gyakorlati tudnivalókat is, amelyeket a bölcsek mind elvégeztek e szent és áldott könyv (alapján). Amint megeskettelek téged, gyermekem, a jeruzsálemi szentélyben, miután megteltél az isteni bölcsességgel, rejtsd el a könyvet!

Az első (recept) a csodálatos **235.** láthatatlanná (tevő varázslat): végy egy sólyomtojást, aranyozd be az egyik oldalát, a másikat pedig kend be cinóberrel! Ha ezt (magaddal) hordod, láthatatlan leszel, miután kimondtad a nevet.

Szerelemvarázslathoz: mondd a nevet háromszor a Nap felé (fordulva): nőt vezet férfihoz, és férfit nőhöz, oly módon, hogy csodálkozni fogsz.

Ha ellenszenvenné akarsz tenni valakit – **240.** akár egy nőt egy férfi számára, akár egy férfit egy nő számára –, végy kutyaürüléket, dobd az ajtajuk sarkába, és mondd háromszor a nevet, és ezt: »Elszakítom XY-t XY-tól!«⁴⁹

Ha egy daimóntól megszálalt embernek elmondod a nevet, és ként és kátrányt tartasz az orrához, tüstént beszélni fog, és (a daimón) elhagyja (öt).

Ha egy orbánc felett mondod ki,⁵⁰ **245.** és bekened krokodilürülékkel, tüstént el fog tűnni.

⁴⁸ *orobos* - *Vicia Ervilia*: *orobo idest vicia domestica* (STIRLING: i. m., *Vicia domestica* címszó.)
A fűszerekből a bab- vagy bükkönyalakot kell megformázni.

⁴⁹ A dolgozatban következetesen a következő jelölésrendszert használtam: XX: nő, YY: férfi. XY: az a valami, vagy valaki, akire a varázslat vonatkozik. A varázslás során ide kell behelyettesíteni annak a nevé, akire a varázslat hat. Többnyire az anyja (elvéve az apja) nevé is hozzáteszik, hogy pontosítsák a mágia alanyát.

⁵⁰ A betegségeket az ókorban gonosz teremtményeknek fogták fel, akik vándorolnak. (BETZ: i. m., 59.)

Ha egy görcs vagy egy törés felett mondod ki a nevet háromszor, és (ha) megkened föld és ecet keverékével, el fogod tüntetni.

Ha bármilyen szárnyas állat fülébe mondod, el fog pusztulni.

Ha látsz egy kígyót, és azt akarod, hogy felálljon, fordulj meg és mondd, hogy: **250.** »Állj fel!« (Mondd ki a neveket, és fel fog állni.)

Haragot megfékező (varázslat): király vagy hatalmon lévők ellen, alkalmazd, tartsd a kezed a ruhádban, és mondd ki a Napkorong nevét, miután kötöttél egy csomót a köpenyedre⁵¹ vagy a csíkos ruhádra, és csodálkozni fogsz.

Ha mérge ellen akarsz védekezni: írd fel a nevet egy hieratikus papiruszra, és hordd!

Hélios megjelenése: mondd kelet felé (fordulva): »Én **255.** állok a két kerub felett, aki a két természet között, Ég és Föld, Nap és Hold, fény és sötétség, éjjel és nappal, folyó és tenger (között állok): jelenj meg nekem, te, a földalatti arkangyala, Hélios uralkodó, aki az Egy és Egyetlen alatt állsz: az Örök és Egyetlen parancsolja ezt neked.«⁵² (Mondd ki a nevet!)

Ha azonban komor arckifejezéssel jelenik meg, **260.** mondd: »Adj⁵³ (nekem egy jó) napot, (jó) órát, (jó) évet, élet ura.« (Mondd ki a nevet!)

Ha meg akarsz ölni egy kígyót, mondd: »Állj fel, mert te Aphysis vagy!« Majd végy egy zöld pálmalevelet, és a szívével⁵⁴ fogva tépd ketté, miközben hétszer elmondod felette a nevet! (A kígyó) tüstént fel fog állni **265.** vagy el fog törni.

Ez az előrejelzés a korábban elmondott nátrontáblás varázslat (segítségével) működni fog, és úgy fog beszélni hozzád (Hélios), mintha isten (lennél): hiszen a jelenlétedben már sokszor elvégeztem a varázslatot.

Így (leszel) láthatatlan: »Gyere ide, Sötétség, aki elsőként jelent meg, és rejts el engem, XY-t az ő parancsa szerint, aki az égben önmaga által nemzett.« (Mondd ki a nevet!)

270. Másképp: »Hívlak téged, az egyetlen, (téged), aki egyetlenként adott parancsokat a világban az isteneknek és az embereknek, aki át tud változni szent alakokba, és aki a nemlétezőből létrehozta a létezőt, a létezőből pedig a nemlétezőt, szent Thayth,⁵⁵ akinek az arca valóságos látványát egy isten sem bírja elviselni.

⁵¹ *pallion* - LSF-ben nem szerepel, lat. *pallium*. Betz megjegyzése: ha a varázsló zsidó vallású volt, a szó minden bizonnyal a tálitra, azaz az imasálra utal. (BETZ: i. m., 62.) Véleményem szerint azonban ez az elképzelés nem állja meg a helyét: ahogyan korábban utaltam rá, a varázslat szerzője nem lehetett zsidó. Másrészt nehezen védhető álláspont, hogy egy vallásos zsidó a Napkoronghoz imádkozna.

⁵² Ez a varázslat mindenképpen zsidó eredetű, erre utal a kerub szó, valamint az „Egy és Egyetlen” ill. az „Örök és Egyetlen” kifejezések.

⁵³ Vagy: add meg a jó napot (ti. amelyik alkalmas varázslatra), vagy adj (még) napot (az életemhez, hogy hosszabb legyen). (BETZ: i. m., 65.)

⁵⁴ Azaz a levél erezete mentén a középpontban.

⁵⁵ Valószínűleg Thoth istenről van szó.

Tedd, hogy minden teremtmény farkasnak, kutyának, oroszlánnak, **275.** tűznek, fának, keselyűnek, falnak, víznek (vagy amit akarsz) lásson, mivel képes vagy rá.« (Mondd ki a nevet!).

Halott feltámasztása: »Megidézlek téged, akinek a lelke a levegőben sétál, gyere be, lélegeztesd, adj erőt, támaszd fel az örök isten **280.** hatalmával e holttestet, és járjon körbe e helyen, mert én Thayth, a szent isten hatalmának (birtokában) cselekszem.« (Mondd ki a nevet!).

Ha egy krokodil hátán akarsz átkelni (a Níluson): miután felültél (a krokodil hátára), mondd: »Hallgass meg te, aki a vízben tartózkodsz: én vagyok az, aki a levegőben időzöm, és aki a vízben is, a tűzben is, a levegőben is **285.** és a földön is járok. Háláld meg az azon a napon tett szívességemet, amikor téged létrehoztalak, és te kértél engem (ti. hogy megteremtselek). Át fogsz juttatni engem a másik oldalra, mert én XY vagyok.« (Mondd ki a nevet!).

Kötélékektől való megszabadulás: mondd: »Hallgass meg, Krisztus,⁵⁶ amikor megkínoznak engem, segíts a szükségben, **290.** (te, aki) könyörületet (vagy) az erőszak óráiban, nagyhatalmú a világban, aki megteremtetted a Szükséget, a Bosszút és a Kínt.« Nappal fütyülj tizenkét alkalommal háromszor, és mondd ki nyolcszor Hélios teljes nevét Achebykrómtól⁵⁷ kezdve.

»Oldódjon ki minden kötelék, minden erőszak, törjön el minden vas, minden kötél vagy szíj, minden **295.** csomó, minden lánc nyíljon szét, és senki ne kényszerítsen engem (semmire), mert én vagyok.«⁵⁸ (Mondd ki a nevet!)

Tűzoltás: »Hallgass meg, tűz, isten teremtménye, a tiszteletreméltó ragyogás dicsősége, aludj ki, borítson be a hó: mert ő maga Aión, aki úgy ölti fel a tüzet, mintha **300.** azbesztből lenne: távozzon tőlem minden láng, minden varázserő, az Ő parancsára, (aki) örökké létező. Ne érij hozzám, tűz, ne bántsd a húsomat, mert én vagyok.« (Mondd ki a nevet!)

A tűz (így) marad (égve): »Megidézlek téged, tűz, a szent szerelem daimónja, a láthatatlant és összetettet, **305.** az egyet és mindenhol (jelenlevőt), hogy maradj ebben a mécsesben, ebben az időben, világíts, és ne aludj ki, XY parancsára.« (Mondd ki a nevet!)

⁵⁶ Bővebb szakirodalom: EDWARDS, M. J.: „Χρηστός in a Magical Papyrus”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 85 (1991), 232–236. és PACHOUMI, E.: „An invocation of Chrestos in Magic. The question of the orthographical spelling of Chrestos and interpretation issues in PGM XIII. 288–295”, *Hermathena*, 188 (2010), 29–54. Bár Preisendanz átírásában Χριστός szerepel, a papiruszon valóban Χρηστός áll.

⁵⁷ Utalás az 590–592. sorokra, amelyekben a teljes varázsigé szerepel.

⁵⁸ Ti. az, akinek a nevét kimondja, vagyis az a varázserővel rendelkező daimón, akinek a titkos nevét kimondja.

Álomidéző (varázslat): készíts egy vízilovat piros viaszból, **310.** üreget, és tégy az üregbe aranyat és ezüstöt és a zsidók úgynevezett ballatháját,⁵⁹ és öltöztess a figurát tiszta lenruhába és tedd egy tiszta ablakhoz, és végy egy hieratikus papiruszt, majd írd rá mirhatintával és egy kutyafejű pávián vérével **315.** azt, amit szeretnél, ha küldene. Miután fátylát csavartál belőle (ti. a papiruszból), és megvilágítottál vele egy új, tiszta mécses, erősítsd a mécsesre a víziló egyik lábát és mondd ki a nevet, és el fogja küldeni (a kívánt álmat).⁶⁰

Szerelemital: végy oroszlánderazsat, (amelyet) pókhálóban (találsz), **320.** törd össze porrá, és tedd az italába, hogy megigya.

Ha azt akarod, hogy a feleséged soha ne legyen más férfié: végy földet, és formázz belőle egy krokodilt, keverj hozzá tintát és mirhát, majd helyezd egy ólomkoporsóba! Erre írd rá a nagy nevet, és a feleségedét és ezt: »Ne háljon feleségem, XY más férfival, csak velem, XY-nal.« Ez az a név, **325.** amelyet a kis figura lábára kell írni: BIBIU UÉR APSABARA KASONNAKA NESEBACH SPHÉ SPHÉ CHPHURIS.

(Ajtó)nyitás a név segítségével: »Nyíljatok ki, nyíljatok ki, ti, a világ négy része, mert a lakott világ ura kivonul. Örvendjetekek dékánok,⁶¹ angyalok arkangyalai. Mert maga Aión fia Aión, az egyetlen és **330.** kimagasló, a láthatatlan átvonul (ezen) a helyen. Nyílj ki, ajtó, hallj, tolózárok, válj ketté, zár! AIA AINRYCHATH nevében, te, Föld, vess ki mindent, ami csak benned van. Hiszen Ő a viharküldő és a káoszt ő felügyeli, ő a tűz fékentangója. Nyílj ki, mert ACHEBYKRÓM parancsolja ezt neked.« (Mondd ki) nyolcszor (ACHEBYKRÓM), Hélios nevével.

Másképp, Hélios megidézése: »Én vagyok, aki a két kerub felett áll, **335.** a világ közepén, Ég és Föld, Nap és Hold, fény és sötétség, éjjel és nappal, folyó és tenger (között): jelenj meg nekem, isten arkangyala, akit az Egy és Egyetlen rendelt maga alá!« Ezzel az igével fordulj Hélioshoz, (ha) hálaadó, csábító, álmokküldő, **340.** álmokkérő, Héliost megidéző, eredményességet és győzelmet kérő (varázslatokra van szükséged), azaz röviden, mindenre.

Megkaptad immár, gyermekem, a szent és áldott könyvet, az Egyetlent, amelyet eddig senki nem volt képes értelmezni, vagy megvalósítani (ami benne áll). Ég veled, gyermekem!”

⁵⁹ Betz szerint a szó ismeretlen (BETZ: i. m., 71.), Preisendanz azonban a szóra vezeti vissza ezt a kifejezést. E héber szó jelentése: vas, acél. (GESENIUS, H. W. F.: *Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament*, Clarendon Press, Oxford, 2010.)

⁶⁰ Hasonló álomidéző varázslatokhoz vö.: BAJNOK D. – PATARICZA D. – RUZSA K.: „Jóslatok és varázslatok a Kr. u. 3. századból. Egy mágikus papirusz fordítása.” *Vallástudományi Szemle*, (1) 2005/1, 45–75.

⁶¹ Egyiptomban az állatövek 10-10 fokához (a 360 fokot 12 állatövre, 30-30 fokra osztották, és ezeket még tovább bontották 3×10 fokra) tartozó istent neveztek dékánoknak (összesen tehát harminchatan voltak). Hitük szerint a dékánok állatfejű istenségek, és a görög-római asztrológia e dékánokat, valamint neveiket kis változtatással átvette és megőrizte. (BOLL, F. – BEZOLD, C.: i. m., 64.)

MÓZES SZENT, TITKOS KÖNYVE, MELYNEK NEVE
 NYOLCADIK VAGY MEGSZENTELT

345. Ez a mindent körülölelő név varázslata. Leír egy ajánlást is, melynek segítségével elérheted őt (az istent), ha semmit nem hagysz ki (abból, mi a varázslatban van). Maradj tiszta 41 napig, miután előre kiszámoltad azt a napot és órát, amikor a **350.** Hold fogyó fázisban feltűnik a Kos (csillagjegyben)! Amikor (a Hold) a Kos (csillagjegybe) ér, előtte egy nappal aludj a földön, és az áldozás után, füstölj a hét valódi füstölőszerből, amelyek ezek: fahéjlevél, styraxgyanta, nárdus, *kostos*,⁶² fahéj, tömjénfa, mirha és a hét **355.** csillag hét virága, amely a rózsza, lótusz, nárcisz, lilium, *herephyllinon*, fehér viola/labdarózsa (és a) majoránna (virága). Törd porrá mindezeket, és (keverd) tengervízzel nem elkevert borral, majd füstölj! És hordj magadnál fahéjat: mert az isten varázserőt adott neki. A füstölőszerket a 21. nap után **360.** füstöld, hogy sikerüljön (a varázslat)! Az áldozathoz végy egy fekete tehéntől fejt tejet, és olyan bort, amely nem (érintkezett) tengervízzel, és görög szódát! Mivel ez a kezdet és a vég.

Amikor eljön a nap, az áldozáshoz készíts elő ciprusfát vagy balsamfát, hogy a **365.** füstölőszernek nélkül is illatos legyen az áldozat, és 5 tobozt, amelynek megvan minden magja, és az oltár két oldalán gyűjts meg két méceszt, melyben 1 kotylényi⁶³ olaj van! Az oltár pedig földből legyen. Ha a helyükre tetted és megtöltötted a méceseket, már ne önts beléjük több (olajat)! Áldozz egy ép fehér kakast, **370.** egy másikat pedig hagyj élve, és hasonlóképpen (áldozz) egy galambot, hogy az isten, amikor belép, elvegye kedve szerint az egyiknek a lelkét! Legyen kéznél egy kés, amellet pedig a 7 füstölőszer és a hét előkészített virág, ahogy fent (megadtam), **375.** hogy mindent készen találjon, amikor belép és áldozni akar! Az oltáron legyen az áldozat is elhelyezve!

(Az áldozatok) megízlelése így (történik): amikor készen állsz arra, hogy megízleld, áldozd fel a kakast, hogy az isten gazdagon/bőségesen jusson életerőhöz! És amikor már majdnem megkóstolod, hívd az (adott) óra és nap istenét, hogy támogatást kapj tőlük!. Mert ha nem hívod őket, **380.** nem fognak meghallgatni, mivel (azt gondolják), hogy nem vagy beavatva. Mózes *Kulcs* (című könyvében) megfogod találni az óra- és napisteneket és a (rájuk vonatkozó) kényszerítő varázslatokat, mert ő maga húzta ki őket (az ismeretlenségéből).⁶⁴ A görög nátrontáblára pedig írd fel (az isten) egész nevét! A csettintés helyett **385.** pedig a nátrontáblára rajzolj

⁶² Ld. feljebb (12. lábjegyzet). Mivel a leírás majdnem teljes egészében egyezik az előző verzióval, nem ismételtem a magyarázatokat.

⁶³ Ókori mértékegység, kb. 0,27 l.

⁶⁴ Vagy: ő választotta szét őket. E mellékmondat pontos jelentése bizonytalan, ugyanis hasonló szövegek környezetben nincs még egy ilyen fordulat. (BETZ: i. m., 79.)

fel egy sólyomalakú⁶⁵ krokodilt, mert ő köszönti az istent négyszer egy évben az istenek meghatározott újholdja idején: először a világ fordulásakor, az úgynevezett növekedés idején, aztán a saját felemelkedésekor,⁶⁶ amit Hórus **390.** születésének hívnak, azután (a Kutya⁶⁷ csillagkép feljövetelekor), azután a Sóthis feljövetelekor. Akárhányszor nő vagy fogy a Nap, csettintő hangot hallat. A kilencalakú⁶⁸ adja neki a hangot abban az órában, amikor a víz csobogásából a Nap felkel: **395.** mert ő maga vele (a krokodillal) együtt jelenik meg. Ezért kapta (a sólyomfejű krokodil) a kilenc, a Nappal felkelő isten alakját és hatalmát. Amikor lefelé halad,⁶⁹ vékonyabb és erőtlenebb **400.** a hangja, (mert ekkor születik a világ és Nap.)⁷⁰ Azután, a növekedés idején, amikor feljönnek az (égi) fények, erősebb a hangja. A Kutya csillagkép feljövetelekor nyugat felé fordulva nagyon erősen hallatja a hangot, mivel nincs vele **405.** a rokon természetű, hozzá közelálló vize, és mert a napforduló meredekebben emelkedik. És az utolsó napéjegyenlőség hatására elveszti azt, amit a napforduló idején nyert: ugyanis (az őszi napéjegyenlőség egy időben van) a víz (Nílus) apadásával és a Nap lenyugvásával.

Rajzold le tehát mindkettőt mirhatintával, azaz a sólyomfejű krokodilt, **410.** és az azon álló kilencalakú istent! Hiszen a sólyomalakú krokodil az, aki üdvözli a négy forduló idején az istent csettintéssel: amikor kilélegez, mélyről csettint, **415.** és a kilencalakú válaszol neki. Ezért aztán a csettintés helyett rajzold le a sólyomfejű krokodilt: hiszen a név első betűje a csettintés. Másodsorban a fütty: a fütty helyett egy, a farkába harapó **420.** kígyót rajzolj! Úgy, hogy a kettő, a fütty és a csettintés a sólyomfejű krokodilnak és az azon (álló) kilencalakú(nak feleljen meg), illetve ezek körül körben a kígyó és a hét magánhangzó!

Csakhogy 9 név van, és ezek előtt sorold fel az óraisteneket az imával együtt, és a hét napjainak isteneit sorban **425.** és ezek kényszerítő igéit. Hiszen ezek nélkül az isten nem hallgat meg, hanem be nem avatottként el fog utasítani, hacsak nem szólítod fel előtte határozottan a nap és **430.** az óra urát; a tanítást (a könyv) végén találd meg. Hiszen nélkülük (ti. az istenek nélkül) egyet sem fogsz tudni elvégezni a *Kulcs*ban található (varázslatok) közül.

Dobd be a hét virágból (készített port) a tintába, és ezzel írd a nátrontáblára! Írd fel tehát a nátrontábla mindkét oldalára (következőket), majd nyald le **435.** az

⁶⁵ Azaz sólyomfejű, ld. 39. sor

⁶⁶ Azaz a tavaszi napéjegyenlőség idején, (BETZ: i. m., 81.)

⁶⁷ *Canis Maior*, Nagy Kutya: az égi egyenlítőtől délre fekvő csillagkép. Legfényesebb csillaga a Sirius. (*Természettudományi lexikon*: i. m., Canis Maior címszó).

⁶⁸ A szerző az Enneasra utal, vö. 397. sor.

⁶⁹ Az őszi napéjegyenlőség

⁷⁰ Betz ezt a fél sort kirekeszti, arra való hivatkozással, hogy pár sorral korábban (389–390.) Hórus (a Nap) a tavaszi napéjegyenlőség idején születik. A két információ összeegyeztethetetlen. (BETZ: i. m., 84.)

egyik oldalát, a másik oldalát pedig mártsd be a tejbe és borba, de először, még a lemosás előtt, áldozd fel a kakast, és készíts mindent elő! Miután feláldoztad a kakast, sorrendben a másik kettőt is öld meg, és a galambot is, amelyet előkészítettél! **440.** Azután hívd az óraisteneket, ahogy korábban megadtam, és akkor idd ki (a bort és a tejet)!

„Megidézlek téged, minden hangon és minden nyelvjárásban, aki körülveszed a mindenséget. Áldalak téged, **445.** ahogy ő áldott téged korábban, ő, akit te rendeltél ide és te bíztad meg mindennel, Hélios ACHEBYKRÓM (ami a Napkorong lángját és sugarát jelképezi), akié a dicsőség, AAA ÉÉÉ ÓÓÓ, mivel általad részesül dicsőségben, mert (ezenkívül, ahogy a másik változatban áll: a fényes arcú) csillagokat **450.** és a (levegőt) a (helyükre) állítottad, és az isteni fénnel megteremtetted a világot, amiben elrendeztél mindent, III AAA ÓÓÓ, SABAÓTH ARBATHIAÓ ZAGURÉ. Ezek azok a követek, akik elsőként jelentek meg: ARAGA ARATH ADÓNAIE, BASÉMM, IAÓ. Az első követ így szólít meg téged madárnyelven: **455.** »ARAI«, ami ezt (jelenti): »jaj az ellenségemnek«, és kinevezted őt a Bosszúk élére. Hélios szent nyelven (HIEROGLYPHISTI) így dicsóít téged: LAILAM, és héberül a saját nevéen: »ANAG⁷¹ BIATHIARBA(R)BE-BIRSCHILATURBUPHRUM-TRÓM« **460.**, mondd: »Előtted megyek, uram, én, aki a bárkára a segítségeddel szállok fel, én, a Napkorong«. A varázsneved egyiptomiul pedig így (hangzik): ALDABIAEIM (ez jelenti azt a hajót, amivel felszál, ezzel megy a világban). Aki pedig veled együtt jelenik meg, és száll fel a bárkára, **465.** egy kutyafejű pávián. A saját nyelvén köszönt téged, és ezt mondja: »Te az év (napjainak) száma vagy: ABRASAX«. A (bárka) másik felén ülő sólyom a saját nyelvén köszönt téged és kiáltozik, hogy táplálékot kapjon: »CHI CHI CHI CHI CHI CHI CHI TI TI TI TI TI TI TI TI«. A kilencalakú pedig a **470.** papok nyelvén köszönt téged: »MENEPHÓIPHÓTH«, és ez azt jelenti, hogy: »Előtted megyek, uram.« Így szólt, és háromszor tapsolt, és az isten felnevetett hétszer: „Cha cha cha cha cha cha.“ Miután pedig nevetett az isten, létrejött a hét isten, akik körülölelik a világot. Mert ők azok, **475.** akik legkorábban megjelentek.

És miután először nevetett, megjelent Phós-Augé (Fény-Ragyogás), és szétvált⁷² a mindenség. Ő lett a világ és a tűz istene. BESEN BERITHEN BERIO.

Másodszor is nevetett: minden víz volt. Miután hallotta **480.** ezt a hangot a Föld, és meglátta a Ragyogást, megijedt és meggörcbült, és a víz három részre oszlott. Megjelent egy isten, és a feneketlen mélység fölé állították. És nélküle a víz nem árad, és nem is apad. A neve pedig: PROMSACHA ALEEIO.⁷³ Te pedig **485.** ÓÉAI vagy, a létező, BETHELLE.

⁷¹ A 150. sorban az „anoch” szó szerepel, így a két ige nem teljesen azonos. Betz szerint „anag” szó nem létezik a héberben, azonban Geseniusnál „anag” jelentése: nagy, hatalmas (GESENIUS: i. m., Anag címszó).

⁷² Vö. 1Móz 1.

⁷³ a 171. sorban ennek az istennek a neve: Eschakleó

Am amikor harmadszor akart nevetni, az isten keserűségéből jött elő Nus (Ész) vagy Phrenes (Értelem), egy szívet tartva. Hermésnek hívták, ő értelmezett mindent.⁷⁴ Az Értelem felett áll, ő irányítja **490.** a mindenséget. Ő SEMESILÁM.

Negyedszer nevetett az isten, és megjelent GENNA (Nemzés), aki a vetés ura. Ő termékenyített meg mindent. BADÉTOPHÓTH ZÓTHAXATHÓZ-nak hívták.

Ötödszörre nevetett, és miután nevetett, elkomorult, és megjelent Moira, **495.** aki egy mérleget tartott, ezzel azt jelezve, hogy abban van az igazság. Hermés pedig perlekedett vele és azt mondta: „Bennem van az igazság.” És miközben ők vitatkoztak, ezt mondta az isten: „Kettőtökből fog létrejönni **500.** az igazság, de a világon minden, neked (Moirának) lesz alárendelve.” És először a világ jogarát vette át. És egy szent, anagrammatikus, félelmetes és borzasztó néven nevezte. Ez a (név) pedig: THORIOBRITI stb. (Az anagrammatikus neve nagy **505.** és szent és dicső. Nagyon nagy az értéke, hatalmas név: THORIOBRITITAMMA ÓRRANGADÓIO DANGARRÓAMMATITIRBOIROTH. 49 betű.)

Hatodszorra is nevetett, és nagyon vidám lett. És megjelent Kairos (Idő) egy jogart tartva, ami a királyságot jelképezi, és átadta az elsőként **510.** létrejött istennek a jogart, és ő, miután átvette, ezt mondta: „Miután beöltöztél a Phós (Fény) dicsőségébe, második leszel utánam, mert te adtad nekem ide elsőként a jogart. Minden neked lesz alárendelve, a múlt és a jövő, benned lesz minden hatalom.” Amikor (Kairos) magára öltötte Phós dicsőségét, **515.** Phós forgó korongja ragyogást árasztott szét. Így szólt az isten a királynőhöz: „Te, aki magadon viseled Phós dicsőségét, vele leszel, te, aki körülöleled a mindenséget. Növekedni fogsz annak a Fénynek a hatására, amely tőle származik, és általa leszel megint kisebb. Veled fog minden növekedni **520.** és csökkenni.” A nagy és csodálatos neve pedig: ANAG BIATHIAR BARBERI SCHILATUR BUPHRUMTRÓM. (36 betű)

Amikor hetedszer nevetett az isten, a lihegéstől kifulladásra, létrejött Psyché (Lélek) és minden megmozdult. Az isten pedig így szólt: „Mindent te fogsz mozgatni, és minden örülni fog, **525.** amíg Hermés vezet téged.” Miután az isten ezt mondta, minden megmozdult és minden megtelt feltartóztathatatlanul lélekkel. És az isten ezt látván csettintett, és minden megijedt, és megjelent egy felfegyverzett ember, akit a csettintés (hívott elő). Így hívják: DANUP CHRATÓR **530.** BERBALI BARBITH. (26 betű).

Azután a Föld felé fordult, és füttyentett egy nagyot, és a Föld kinyílt, amikor visszhangot vetett: egy saját lényt szült, a pythói kígyót, aki mindent előre tudott, az isten hangja segítségével. A neve nagy és **535.** szent: ILILLUI ILILLUI ILILLUI ITHÓR MARMARAUGÉ PHÓCHÓ PHÓBÓCH.

⁷⁴ μετ-έρμηνεῶν = magyaráz, fordít. E szónak megegyezik a töve a Hermés névvel. Hermést a görögök a nyelv feltalálójának tartották, és mind Hermés isten neve, mind a ἐρμηνεῖα (magyarázat) szavak érdekes módon éppen a néma köemléket jelentő ἔρμα szóból eredeztethetők. (KERÉNYI K: *Hermész, a lélekvezető*, Budapest, Európa, 1984, 104.)

Amikor megjelent, meggörbült a Föld, és sokkal magasabbra emelkedett. De a Pólus a helyén maradt és majdnem összeütköztek (ti. a Föld és a Pólus). Az isten pedig ezt mondta: „Iaó”, és minden megállt, **540.** és akkor megjelent egy nagy isten, a leghatalmasabb, aki létrehozta a világban a korábbi és az eljövendő dolgokat. És az égi dolgok közül már nem volt többé semmi rendezetlen.

Amikor azonban Phobos (Félelem) meglátta a nála erősebbet, megállt vele szemben, és ezt mondta neki: „Én már előbb (léteztem, mint te).” (A másik) pedig így válaszolt: „De én állítottam mindent a helyére.” Az **545.** isten pedig így szólt: „Te a visszhangból jöttél létre, ő pedig a hangból. Nos, a hang erősebb a visszhangnál, de a te hatalmad, bár később mutatkoztál meg, mégis mindkettőből fog létrejönni, hogy minden a helyére kerüljön.” És attól kezdve a nagy és csodálatos néven neveztetett: **DANUP CHRATOR 550. BERBALI BALBITH IAÓ.**

És a segítő istent is meg akarta tisztelni, mivel az vele együtt jelent meg, ezért rábízta a kilenc isten vezetését, hogy hasonló hatalommal és dicsőséggel rendelkezék, mint ők. **555.** És oly módon kapott nevet, hogy a kilenc isten nevének első betűit a hatalmukkal együtt elvonta: **BOSBEADII** és a hét bolygóét:

AEÉIOYÓ
EÉIOYÓ
ÉIOYÓ
IOYÓ
OYÓ
YÓ
Ó

ÓYOIÉEA
YOIÉEA
OIÉEA
IÉEA
ÉEA
EA
A

560. (odafelé és visszafelé leírva nagy és csodálatos). De a legnagyobb neve, a következő nagy és szent, 27 betűből álló név: **ABÓRCH BRAÓCH CHRAMMATÓTH PRÓARBATHÓ IAÓ.** Vagy másképpen: **ABRÓCH BRAÓCH CHRAMMAÓTH PRÓARBATHÓ IAÓ U AEÉIOUÓ.**

Amikor bejön az isten, **565.** nézz lefelé és írd le, amit mond, és a nevet, azt a nevet, amelyet közöl veled! És ne hagyd el addig a sátradat, amíg pontosan el nem mondja mindazt, ami téged érint!

A szent ima, amely a nátrontáblára van írva, (így szól, és) a felhívás (így szól), amint itt áll, mindenben teljesen egyezik: **570.** „Megidézlek téged, a mindenséget megteremtőt, a mindennél nagyobb, téged, az önnemzőt, a mindent látót, és mindent hallót, aki maga láthatatlan: mert te adtad a Napnak az összes dicsőséget és hatalmat, **575.** a Holdnak, hogy növekszik és fogy, és hogy meghatározott pályán halad, és semmit nem vettél el a korábban született sötétségtől, hanem azonos mértékben felosztottad közöttük. Mert miután megjelentél, létrejött a világ és feltűnt a fény, és minden általad került a helyére. Ezért minden neked van **580.** alárendelve, és a való alakodat egy isten sem láthatja. Te, aki megváltoztathatod alakodat (azok előtt, akik néznek), Aión, Aión fia vagy.

Megidézlek téged, uram, jelenj meg nekem a valóságos alak(od)ban, mivel a te rendedben szolgálók **585.** a te követednek, ANOG BIATHIARBAR BERBI SCHILATUR BUPHRUMTÓRM, és a te félelmednek, DANUP CHRATÓR BELBALI BALBITH, IAÓ. Általad rendeződött el ég és föld.

Megidézlek téged, uram, mint azok az istenek, akik általad jelentek meg, hogy hatalomhoz **590.** jussanak ACHEBYKRÓM, akié a dicsőség: AAA ÉÉÉ ÓÓÓ III AAA ÓÓÓ SABAÓTH, ARBATHIAÓ, ZAGURÉ, te ARATH ADÓNAI BASSYM IAÓ isten.

Megidézlek téged, uram, a madarak nyelvén/madárnyelven: »ARAI«, szent nyelven: »LAILAM«, héberül: »ANAG **595.** BIATHIARBAR BERBI SCHILATUR BUR PHUNTÓRM«, egyiptomi nyelven: »ALDABAEIM«, pávián nyelven: »ABRASAX«, sólyom nyelven: »CHI CHI CHI CHI CHI CHI TI TI TI TI TI TI TI«, a papok nyelvén: »MENEPHÓIPHÓTH **600.** CHA CHA CHA CHA CHA CHA CHA.«⁷⁵

Ezután tapsolj háromszor: „TAK TAK TAK”, csettints egy hosszút, füttyülj egy nagyot, ez a hosszúságára vonatkozik.

„Jöjj el hozzám, uram, te feddhetetlen, aki egy helyet sem szennyez be, te kedves, te hibátlan, mert megidézlek **605.** téged, királyok királya, zsarnokok zsarnoka, minden dicsőséges közül a legdicsőbb, daimónok daimóna közül, a legerősebbek közül is a legerősebb, a szentek legszentebbje: közeledj felém lelkes, kedves, büntetlen!”

Be fog lépni egy követ, és mondd a követnek: „Üdv, uram, avass be engem ezekbe a dolgokba, **610.** és ajánlj be (az istennek), és ismerjem meg (a sorsot), melyre születésemkor lettem szánva!”

És ha valami rosszat szólna, mondd: „Mosd le rólam a sorstól rám szabott rosszakat, ne tartsd vissza magadban, hanem áruld el **615.** nekem, hogy mi történik velem minden éjszaka és nap és a hónap összes órájában, nekem XY-nak, XX fiának. Jelenj meg nekem a jó alakodban, mivel a te rendedben szolgálók, a te követednek. ANAG BIATHI.” (az ige)

„Megidézlek téged, uram, te szent, sokat magasztalt, nagytiszteletű, a világ ura, **620.** (Sarapis⁷⁵ nézz vissza a születésem (idejére), és ne fordíts el engem, XY-t, XX

⁷⁵ Betz szerint Sarapis nevét később szűrték be, ezért ezt a szót kirekeszti. Állítást azzal indokolja, hogy Sarapisnak (akárcsak Krisztusnak) a varázslat többi részében nincs jelentősége, nem is esik róla szó, csak még egyszer, a 640. sorban. (BETZ: i. m., 102.)

fiát, (mert) ismerem a valódi nevedet és a mértékadó nevedet: ÓAÓÉÓ ÓEOÉ IAÓ
 IIAAÓ THUTHÉ AATHÓ ATHÉRUÓ R AMIATHAR MIGARNA: CHPHURI IYEYÉOÓAEÉ A:
 EE ÉÉÉ **625**. IIII OOOOO YYYYYY ÓÓÓÓÓÓÓ SEMESILAMMPS AEÉIOYÓ: ÉÓUE LINUCHA
 NUCHA ARSAMOSI ISNORSAM: OTHAMARMIM: ACHYCH CHAMMÓ.

Megidézlek téged, uram, egy himnuszban énekelve dicsőítem a szent erődöt:
 AEÉIOYÓÓÓ.⁷⁶

630. Füstölj (füstölőszereket) és mondd: ÉIOYÓ IOYÓ OYÓ YÓ Ó A EE ÉÉÉ IIII OOOOO
 YYYYYY ÓÓÓÓÓÓÓ ÓÉÓAÓAÓ OOOYO IIIIAÓ IYYYYOAEÁ YO! Védj meg a személyes
 csillagjelem minden (végzetes) sorsától, a sorstól rám mért **635**. rossztól szabadíts
 meg, ossz nekem jó dolgokat a horoszkópomba, adj az életembe sok jót, mert téged
 szolgállok és hozzád esedezem és a mértékadó és szent neveden dicsőítettelek, uram,
 te dicső, a világ ura, tízezer nevű, te legnagyobb, tápláló, osztó, **640**. (Sarapis)!

Szívj magadba levegőt minden érzékszerveddel, és mondd ki a nevet elsőre
 egyetlen lélegzettel kelet felé, másodsorra dél felé, harmadszorra észak felé, ne-
 gyedszerre nyugat felé, és egyszer a bal térdedet a jobb térdedre helyezve, egyszer a
 Föld felé, egyszer a Hold felé, egyszer víz felé, egyszer az Ég felé! ÓAÓÉ ÓÓ EOÉIAÓ
645. III AAÓ THÉ THOU THÉ AATHÓ ATHÉROUÓ. (36 betű)

Végy egy táblácskát, amire majd felírod, amit csak mond neked, és egy kést,
 hogy le tudd vágni az áldozati állatokat, (légy) minden tekintetben tiszta, és (végy
 egy) italáldozati edényt, egy agyagkancsót, hogy italáldozatot (tudj) bemutatni!
 Minden álljon készen **650**. a rendelkezésedre! Te pedig öltözz tiszta lenruhába,
 olajfakoszorúval legyél megkoszorúzva, a baldachint pedig így készítsd el: végy
 tiszta lenvásznat, a szélére írd fel a 365 isten (nevét), állíts egy sátrat, **655**. és ez alá
 menj áldozni! A nyakadhoz is tegyél fahéjat: mivel kedvére van az az istennek és
 varázserőt adott neki. Legyen nálad még segítségképpen egy babérgyökérből készült
660. Apollón-szobor, amely mellett egy háromlábú üst és Pythia kígyója áll! Az
 Apollón-szoborra körbe véd be a nagy nevet egyiptomi elrendezésben: a mellére
 felírva: „BAINCHÓÓÓCHÓÓÓCHNIAB”⁷⁷ **665**. és a figura hátára ezt: „ILILLU ILILLU
 ILILLU”, és Pythia kígyója illetve a háromlábú üst köré: „ITHÓR MARMARAUGÉ
 PHÓCHÓ PHÓBÓCH”. Hordd ezt a nyakadon a beavatás után, hogy mindenben **670**.
 segítsen, a fahéjjal együtt!

Ha – amint mondtam korábban – tisztán tartottad magad hét napig újhóld
 előtt, az együttállás idején aludj a földön, egy gyékényen, kora reggel pedig kelj fel,
 köszönts a Napot, hét napon át először az órák isteneit, majd a heti **675**. isteneket
 szólítva sorban. És miután tudod, hogy ki annak a napnak az ura, tartsd fel (öt) és

⁷⁶ A zenében a hét magánhangzóval jelölték a hét hangmagasságot, így az itt szereplő varázsszó első hét hangja a tökéletes összhangot jelképezi. (KÁRPÁTI A.: „Antik zene”. in HAVAS L.: (szerk.): *Bevezetés az ókortudományba I.*, Debrecen, Debreceni Egyetemi Kiadó, 1996, 238–241.)

⁷⁷ A palindrom alapja a BAINCHÓÓÓCH szó, melynek jelentése: a Sötétség szelleme (kopt). (KÁKOSY: i. m., 95.)

szólítsd meg: „Uram, meghatározott napon hívni fogom az istent a szent áldozatokhoz.” **680.** Tégy így egészen a nyolcadik napig. Ha eljött ez a nap, éjféltajt, amikor minden nyugalomban van, gyűjtsd meg az oltár(on a tüzet), és állítsd mellé a két kakast és a két meggyújtott mécses, amelybe már ne önts több olajat! És kezd el mondani az imát és az isten **685.** misztériumát! Állíts mellé még egy vegyítőedényt is, amelyben egy fekete tehéntől fejt tej van, és olyan bor, amely nem (érintkezett) tengervízzel. Mivel ez a kezdet és a vég. A nátrontábla egyik oldalára tehát írd fel az imát, amely így kezdődik: „Megidézlek téged, a mindenkinél nagyobbat”, **690.** és a többit, amint korábban (megadtam), nyald le, és a másik felét, ahová az ábrát rajzoltad, mártsd bele a vegyítőedénybe, és mosd le! A nátrontáblára azonban kétfajta, a füstölőszerekből és virágokból (készített) tintával írd. Mielőtt azonban meginnád a tejet és a bort, **695.** mondd el ezt az imát, és miután elmondtad, fekjüdj le a gyékényre, és tartsd a táblácskát és az íróvesszőt a kezdedben, és mondd el a teremtéstörténetet, amely így kezdődik: „Megidézlek minden hangon és minden nyelvjárásban téged, aki körülveszed a mindenséget...”, és a többit sorban. És amikor **700.** a magánhangzókhoz érsz, mondd: „Uram, téged utánozlak, amikor a hét magánhangzót (kimondom), gyere be és hallgass meg!” Azután mondd ki a 27 betűből álló nevet. Egy gyékényen fekjüdj, ez legyen alád terítve a földre! És miután belépett az isten, **705.** ne nézz a szemébe, hanem a lábát nézd, közben pedig könyörögj hozzá, ahogy korábban (leírtam), és köszönd meg neki, hogy nem bánt veled túlságosan megvetőn, hanem méltónak tartott arra, hogy megossa (veled mindazt, aminek a tudatában) helyrehozhatod a jövőendő életedet!

Kérdezd meg: „Uram, mit szabott ki nekem a sors?”, és beszélni fog neked **710.** a csillagokról, és hogy milyen a daimónod és a horoszkópod, hogy hol fogsz élni és meghalni. Ha pedig valami rosszat hallasz (magadról), ne kezdj el kiabálni vagy sírni, hanem kérd meg, hogy törölje ki, vagy terelje más útra. Mert ez az isten mindenre képes.

És amikor kérdezősködni kezdesz, **715.** köszönd meg, hogy meghallgatott, és hogy nem nézett át rajtad! Ily módon áldozz neki mindig, és bizonyítsd be neki, hogy istenfélő (vagy), mert akkor meghallgat.

Ez a módja annak, hogy (megállapítsuk), hogy ki a sarkok (ura egy adott időben): tudd meg, gyermekem, hogy kié az (adott) nap görög (számítás) szerint, **720.** majd vedd a Hétövű (listát), és számold ki fentről lefelé haladva, és rá fogsz találni. Mert (például), ha Hélios (uralkodik) a görög (lista) szerint, Seléné (uralja) a pólusokat. És a többi is így módon:

Görög	Mózes „Egyetlen” (című	Hétövű
Hélios	könyve), amelyet Hétövű	Kronos
Seléné	feljegyzésnek is hívnak	Zeus
Arés		Arés
Hermés		Hélios
Zeus		Aphrodité
Aphrodité		Hermés
Kronos		Seléné

Mózes titkos nyolcadik könyve. Egy másik (könyvben), amelyet találtam, ez volt írva: „Mózes titkos könyve a nagy névről, avagy mindenben (segít), amiben megtalálható a mindent kormányzó neve.”⁷⁸

Vedd hozzá, gyermekem, még a nap-, az óra- és a hétistenek listáját is, ha meg **735.** akarod őket látni, akiket (megadtam) a könyvben, és a tizenkét hónapuralkodót és a hét betűből álló nevet az első könyvből, amelyik a *Kulcs*ban is olvasható, a nagy és csodálatos (könyvben), mert ez kelti életre az összes könyvet. **740.** (Felírtam) neked azt az esküt is, amely a könyvre vonatkozik, ugyanis miután megismerted a könyv hatalmát, tartsd titokban, gyermekem: mert abban lakozik az úr, „Ogdoas”⁷⁹ neve, aki mindent felügyel és igazgat. Mert neki vetették alá a követeket, férfi **745.** daimónokat és női daimónokat, és mindent, ami csak teremtéssel jött létre.

Még négy másik neve van: a kilencbetűs, a tizennégy betűs, a huszonhat betűs és Zeusé. Használd ezeket olyan gyermekek (médiomok segítségével), akik nincsenek megvilágosodva, hogy **750.** mindenképpen lehessen látni (az istent), minden ígéhez és kéréshez: kérdezősködéshez, napjósáshoz, tükörjósáshoz. És a kényszerítő varázslathoz a nagy nevet használd, azt, hogy „Ogdoas”, aki mindent igazgat, ami csak a teremtéssel kapcsolatos. Mert nélküle egyszerűen semmi sem **755.** megy végbe. Gyermekeim, miután megtudtad, tartsd titokban a kilencbetűs nevet: AEÉ EÉI OYÓ, és a tizennégy betűset: YSAU SIAUE IAÓYS, és a huszonhat betűset: ARABBAOUARABA (írd le oda-vissza), Zeus nevé: CHONAI IEMOI CHO ENI KA ABIA SKIBA PHOROUOM EPIERTHAT. **760.** Íme, a heptagramm⁸⁰ (elmondásához) tartozó utasítás, és az ige, amelyre felfigyel az isten:

„Gyere ide, négy szél (ura), mindenek ura, aki lelket fújtaal az emberekbe, hogy életre (keljenek), akinek a neve titkos és kimondhatatlan (emberi száj nem képes kimondani), **765.** akinek a neve hallatára még a démonok is megijednek, akié a

⁷⁸ A cím a végén található, ez gyakran így van ókori kéziratok esetében. Betz szerint az is lehet, hogy a *B verzió* címe valójában az *A verzió* vége, ahol ugyanilyen módon a végére írták a címet. (BETZ: i. m., 110.)

⁷⁹ Nyolc, nyolc elemből álló.

⁸⁰ Azaz a hét magánhangzó mindenféle sorrendben való elmondása.

Nap, ARNEBOUAT BOLLOCH BARBARICH: B BAALSAMÉN: PTIDAI OY ARNEBOUAT, és a Hold, ARSENPENPRÓOUTH BARBARAIÓNE OSRAR MEMPSECHEI: a szeme fáradhatatlan, **770.** és világít az emberek pupillájában, akinek az ég a feje, a levegő a teste, a Föld pedig a lába, a környezete pedig a víz, a jó Daimón. Te vagy az óceán, a jó dolgok szülője, és aki táplálja a lakott világot, tiéd az örök felvonulás helye,⁸¹ **775.** itt található a hétbetűs neved, a hét magánhangzó harmóniája alapján, amelyet a (bolygók) adnak ki a Hold **28** fénye szerint,⁸² SAR APHARA APHARA I ABRAAM ARAPHA ABRAACH PERTAOÉMÉCH **780.** AKMÉCH IAÓ OYE É IAÓ OYE EIOY AEÓ EÉOY IAÓ. A tiéd a csillagok jó sugárzása, a daimónok, a Szerencse és a Sors (istenek), akik a gazdagságot, a könnyű öregkort, a jó gyermekeket, szerencsét, szép temetést⁸³ adják. Te pedig, ó, élet ura, aki az Ég és a **785.** Föld és a benne élők királya, akinek az igazságossága megingathatatlan, akinek a dicső nevét a Múzsák éneklik meg, akire a nyolc testőr vigyáz: É Ó CHÓ CHOUC NOUN NAUNI AMOUN AMAUNI,⁸⁴ tiéd az igazság, **790.** amely soha nem hazudik. A neved és a lelked hozzon el minden jót. Költözz az eszembe és a lelkembe egész életem idejére és teljesítsd a lelkem összes kívánságát.

795. Mert te vagy én, és én (vagyok) te. Amit csak mondok, meg kell történnie. Mert a te neved az egyetlen amulett, amelyet a szívemben hordok, és húsból-vérből való lény nem fog hatalmába keríteni, a lélek nem fog velem szembeszállni, sem daimón, sem látomás, sem a Hadés-beli többi bajos (lények), **800.** a nevednek (köszönhetően), amelyet a lelkemben hordok és megidézek. És (legyél) mindig velem az üdvösségemért, legyél jó egy jó (emberhez), és önzetlenül adj nekem irigységet nem okozó egészséget, oltalmat, gazdagságot, hírnevet, győzelmet, erőt, népszerűséget! Hárítsd el tőlem minden **805.** vétkező férfi és nő szemét, nekem pedig adj szerencsét mindahhoz, amibe csak belefogok! ANOCH AIEPHE SAKTIETÉ BIBIOU BIBIOU SPHÉ SPHÉ NOUSI NOUSI SEÉE SEÉE SIETHÓ SIETHÓ OUN CHOUNTIAI SEMBI IMENOUAI BAINPHNOUN PHNOUTH TOUCHAR SOUCHAR SABACHAR ANA, az istené, IEOU ION EON THÓTHÓ **810.** OUTHRO THRÓRESE ERIÓPÓ IYÉ AÉ IAÓAI AEÉIOYÓ AEÉIOYÓ ÉOCH MANEBI CHYCHIO ALARAÓ KOL KOL KAATÓN KOLKANTHÓ BALALACH ABLALACH OTHERCHENTHE BOULÓCH **815.** BOULÓCH OSERCHNTHE MENTHEI,⁸⁵ mert megkaptam Ábrahám, Izsák, Jákob és a nagy isten, daimón hatalmát. IAÓ ABLANATHANALBA

⁸¹ κωμαστήριον, *LSJ*: az ég metaforája, itt vonulnak fel a csillagok és Nap.

⁸² Azaz a Hold 28 különböző alakja szerint.

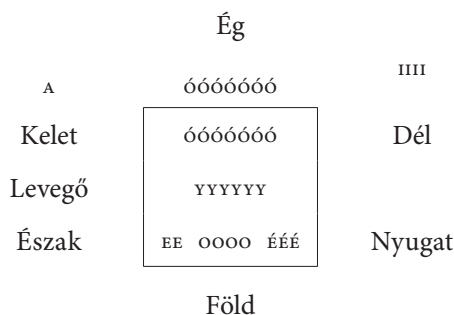
⁸³ A szerző itt olyan dolgokat említ, amelyeket általában az emberek (bármelyik kultúrában) az istenektől kérnek.

⁸⁴ A Hermopolisi Nyolcas, azaz az Ogdoas tagjai, de itt csak négy pár eltorzított neve szerepel. Vö. 2.4.2.

⁸⁵ A varázsigéből ezek az értelmes egyiptomi szavak: „anoch” – vagyok; „bainphnoun” – Noun lelke, szakadék; „Phnouth” – az isten; „Thóthó” – a nagy Thoth; „Oserenchthe Menthei” – A legnyugatibb Osiris (Osiris állandó jelzője). (BETZ: i. m., 120.)

SIABRATHILAO LAMPSTÉR IÉI ÓÓ, isten, tedd meg (ezt), uram, PERTAOÓMECH **820**. CHACHMÉCH IAÓ OYÉE IAÓ OYÉE IEOU AÉÓ EÉOY IAÓ.”

(Használati) utasítás: A felkelő nap felé (fordulva) beszélj, nyújtsd ki a jobb kezedet balra, és a **825**. bal kezedet hasonlóan balra, (és) mondd: A! Észak felé csak a jobb öklödet nyújtsd ki, (és) mondd: E! Azután nyugat felé nyújtsd előre mindkét kezed, (és) mondd: É! Azután dél felé, **830**. (tartsd) mindkét (kezedet) a hasadon, (és) mondd: I! Hajolj előre, a föld felé, és érintsd meg a lábujjadat, (és) mondd: O! Azután nézz a levegő felé, a kezedet pedig a szívednél tartsd, (és) mondd: Y! Nézz az ég felé, és mindkét kezed a fejedet tartsd, (és) mondd: Ó! **835**.



„Megidézlek téged, te örök és eredet nélküli, az egy, aki egyetlenként tartja össze az egész teremtést, akit senki nem ért meg, akit az istenek imádnak, **845**. akinek a nevét még az istenek sem képesek kimondani. Kifúvott lélegzetteddel, te, a sarkok ura, fújja az alattvalódra, teljesítsd nekem, XY-nak az adott dolgot!

Megidézlek téged, ahogy a férfi istenek szólítanak: IÉÓ OYE ÓÉI YE AÓ EI ÓY AOÉ OYÉ **850**. EÓA IOY EÉI ÓA EÉ IÉ AI YO ÉIAY EÓO OYÉE IAÓ ÓAI EOYÉ YÓÉI IÓA. Megidézlek téged, ahogy a női istenek szólítanak: IAÉ EÓO IOY EÉI ÓA EÉ IÉ AI YO ÉIAY EÓO OYÉE IAÓ ÓAI EOYÉ YÓÉI IÓA. Megidézlek téged, ahogy a szelek **855**. hívnak. Megidézlek téged, ahogy a keleti szél.”

Kelet felé nézve mondd: „A EE ÉÉÉ III OOOO YYYYYY ÓÓÓÓÓÓ! Megidézlek téged, ahogy a déli szél.” Dél felé nézve mondd: „I OO YYY ÓÓÓÓ AAAAA EEEEEÉÉÉÉÉÉÉ. **860**. Megidézlek téged, ahogy a nyugati szél.” Nyugat felé állva mondd: „É II OOO YYY ÓÓÓÓÓ AAAAA EEEEEÉÉÉÉÉÉÉ. Megidézlek téged, ahogy az északi szél.” Észak felé állva mondd: „Ó AA EEE ÉÉÉÉ IIII OOOOOO YYYYYY. Megidézlek téged, **865**. ahogy a föld.” A földre nézve mondd: „E ÉÉ III OOOO YYYYY ÓÓÓÓÓÓ AAAAA. Megidézlek téged, ahogy az ég.” Az égre nézve mondd: „Y ÓÓ AAA EEEEÉÉÉÉÉ IIII OOOOOO. Megidézlek téged, ahogy a világ: O YY ÓÓÓ AAAA **870**. EEEEEÉÉÉÉÉÉ IIII. Teljesítsd nekem, XY-nak a (szóban forgó) dolgot gyorsan. Megidézem a nevedet, a legnagyobbat az istenek között: ha kimondom a teljes (nevedet), a Föld megremeg, a Nap megáll, és a Hold félni fog, és a sziklák és a hegyek és a

tenger és a folyók **875.** és az összes nedves (elem) sziklává fog változni, az egész világ összevissza kavarodik. Megidézlek téged: IYEYO ÓAEÉ IAÓ AEÉ AI EÉ AÉ IOYÓ EYÉ IEYOY AÉÓ ÉI ÓÉI IAÉ IÓOYÉ AYÉ YÉA IÓ AÓAI IÓAI ÓÉ **880.** EE OY IÓ IAÓ, a nagy neveden. Légy nekem⁸⁶ hiúz, sas, kígyó, főnixmadár, élet, erő, kényszer, istenek képmása, AIÓ OÓY IAÓ ÉIÓ AA OYI AAAA E IY IÓ ÓÉ IAÓ AI AÓÉ OYEÓ AIEÉ IOYE YEIA EIÓ EII YY EE ÉÉ ÓAÓÉ **885.** CHECHAMPSIMM CHANGALAS EÉIOY IÉEA ÓOÉOE, 7 a szerencsés nevek közül, ZÓIÓIÉR ÓMYRYROMROMOS!” Így folytasd a második Iaó-t: „É II YY EE ÉÉ OAOÉ”!

A Napok⁸⁷ (misztériumába való) beavatása a hónap 13. napján megy végbe, miután **890.** lenyalták az aranylapocskát és elmondták felette: IAIA IY OÉ IEYOÓ ÉÓI EO É ÓY EÉ YOÉ ÓÓO ÓÓI ÓAÓ EÓ OÉ YÓ. Azután részletesebben: AÓEYÉ OAI IO ÉYEÓA OYÓ ÓO EI OY ÉO OIYY ÓYY ÓI A **895.** EE ÉÉÉ IIII OOOOO YYYYYY ÓÓÓÓÓÓÓ AÓ EOÉ EÓÉ IAA ÉÓI ÉIÓ. A beavatás során ezeket hatszor (kell) elmondani az összes (varázsigével) együtt. Az aranylapocskára azonban a fel (kell) írni a hét (magánhangzót) és utána le (kell) nyalni, és az ezüst (lapocskára is fel kell írni) a hét (magánhangzót), hogy amuletként (szolgáljon). **900.** OÉÓ AÓ OOO YOIEÉ OY YÉI SORRA THÓOM CHRALAMPÁAPS ATOYÉGI. A következőket szárny formában⁸⁸ írd fel az aranylapocskára: AÓEYÉOI, az ezüstre (pedig): IOÉYEÓA. **905.**

AEÉIOYÓ AEÉIOYÓÓ AEÉIOYÓOYÓ
 EÉIOYÓA EÉIOYÓÓA EÉIOYÓOYÓA
 ÉIOYÓAE ÉIOYÓÓAE ÉIOYÓOYÓAE
 IOYÓAEÉ IOYÓÓAEÉ IOYÓOYÓAEÉ
 OYÓAEÉI OYÓÓAEÉI OYÓOYÓAEÉI
 YÓAEÉIO YÓÓAEÉIO YÓOYÓAEÉIO
 ÓAEÉIOY ÓÓAEÉIOY ÓOYÓAEÉIOY

és a nagy eget, az örökkévalót, a soha el nem pusztulót, OÉÓ AÓ THOOU OIÉ OY YÉI ORCHRA THÓOMCHRA SEMESILAMPS **915.** ATOYÉTI DROUSOUAR DROUÉSRÓ GNIDA BATAIANA ANGASTA AMASOUROUR OUANA APAISTOU OUANDA ÓTI SATRAPERKMÉPH ALA Dionysos, áldott EYIE YOY YYY THENÓR irányítva YYY EYEEY Y E OYÓ XERTHENATHIA THAPHTHÓ **920.** OIKROU ÓR ARAX GÓ Ó AAA ERARÉRAYIIÉR THOUTH ASÉSENACHTHÓ LARNIBAI AIOÓ KOUPHIÓ ISÓTHÓNI PATHENI IEEENTHÉR

⁸⁶ Azaz jelenj meg nekem ... alakjában.

⁸⁷ Betz szerint itt a hajnali, a déli és az esti Napról van szó (BETZ: i. m., 122.)

⁸⁸ Azaz háromszög alakban. Ennek a varázsigé-transzformációnak a neve *Schwundeschema*, és a következőképpen szerepel a papiruszokon: a varázsigéből soronként elvesznek egy-egy betűt (vagy az elsőt, vagy az utolsót), míg végül egy marad. A *Schwundeschema* alakja fordított is lehet, azaz egy betűhöz adnak hozzá még egyet, majd még egyet stb., míg végül „megszületik” a varázsigé.

PANCHOCHITAS OYE TIASOUTH PACHTHEESTH HYSEMMIGADÓN **925**. ORTHÓ BAUBÓ NEÉRADÉR SOIRE SOIRE SANKANTHARA ERESCHIGAL APARA KEÓPH IAÓ SABAÓTH ABRATIAÓTH ADÓNAI ZAGOURÉ HARSAMOSI RANAKERNÓTH LAMPSOUÓR.⁸⁹ Ezért felajánlom magam, nagy Michael fővezér a szolgálatodra, uram, IEÓY arkangyala, AÉ AIÓ EYAI **930**. I É IÉ IÓA IÉIÉ AIÓ EÉ AIÓ. Ezért ajánlom fel magam, te nagy, és a szívemben hordozlak. AÓ EÉ EÓEI AIAÉ ÓÉ IÓAÓ EOÉE ÓÉI AAÉ ÓÉIÓ.

Így adta meg Orpheus,⁹⁰ a kinyilatkoztató a *Parastichis* c. művében: OISPAÉ IAÓ **935**. OYEA SEMESILAM AÉOI, fiú, CHOLOUE ARAARACHARARA ÉPHTHISIKÉRE ÓÉYAIÉ OIAI EAÉ EAÉ ÓEA BORKA BORKA PHRIX RIX ÓRZA ZICH MARTHAI OYTHIN LILILILAM LILILILÓOU AAAAAAA ÓÓÓÓÓÓÓ **940**. MOUAMECH, nedvességtől körülfolyt, AÉÓ ÓEA ÉÓA. Fújd ki a levegőt, (szívd) be: EI AI OAI! Fújd ki, majd be a levegőt (beszívva) ordíts! (A kiáltás): „Gyere ide, istenek istene, AÉÓÉI ÉI IAÓ AE OIÓTK!” Szívd be a (levegőt), **945**. hunyd be a szemed, ordíts, amennyire csak tudsz, azután nyögj, és egy füttyben add ki (a maradék levegődet)!

Erótylos az Orphikákban: YOÉEÓAI ÓAI YOÉEAI YOÉEÓ EREPE EYA **950**. NARBARNE ZAGEGÓÉ ÉCHRAÉM KAPHNAMIAS PSIIPHRI PSAIARORKIPHKA BRAKIÓ BOLBALOCH SIALIASI MAROMALA MARMISAI BIRAITHATHI ÓO.

Hieros⁹¹ pedig így (ír): MARCHÓTH SAERMACHÓTH ZALTHAGAZATHA **955**. BABATHBATHA-ATHAAB A III AAA OOO ÓÓÓ ÉÉÉ ÓNTHÉR. Azután: mély AYMÓLACH.

Ahogy Thphé, a hieroglifáiró kijettette az írásban szereplő szent nevet Óchos királynak,⁹² ezt így (kell) kiejteni: NETHMOMAÓ **960**. MARCHACHTHA CHTHAMAR ZAXTHHARN MACHACH ZAROKOTHARA ÓSS IAÓ OUÉ SIALÓR TITÉ EAÉ IAÓ ÉS ZEATHE AAA ÉEFOY THÓBARRABAU.

Euénos⁹³ **965**. a feljegyzéseiben azt állítja, hogy a nevet az egyiptomiak és a szírek így ejtik ki: CHTHETHÓNI.

⁸⁹ Héber, arámi és egyiptomi istennevek között előfordul Baubó neve (az eleusisi mondakör komikus alakja), valamint Ereschigal, aki a mezopotámiai vallásban a papirusz születése előtt kb. 2500 évvel az alvilág királynője volt. Erre a szerepére itt nem történik utalás, de azzal mindenesetre még tisztában volt a papirusz szerzője, hogy egy istenről van szó. NÉMETH, Gy., „Egy istenség azonosítása”. *Ókor*, 9, 2011/3, 83–87.

⁹⁰ Orpheusnak ekkorra már kinyilatkoztató képességet is tulajdonítottak. Számtalan álművet tulajdonítottak neki. Az itt említett *Parastichis* c. műről azonban nem ismerünk közelebbit, máshol egyáltalán nem szerepel. (BETZ: i. m., 128.)

⁹¹ Ismeretlen szerző (BETZ: i. m., 130.)

⁹² III. Artaxerxés, perzsa uralkodó (Kr. e. 358–338). Thphés neve máshol nem szerepel, és valószínűleg nem írt le senki ilyesmit a királynak. (BETZ: i. m., 132.)

⁹³ Több Euénos nevű író ismert, azonban egyiknek sem tulajdonítanak a fennmaradt források ilyen kijelentést.

A perzsa Zoroaster⁹⁴ szerint pedig a ...⁹⁵ című műben: RNISSAR PSYCHISSAR.

Pyrros **970.** műveiben: ZZA AAA EEE BBMÓEA ANBIÓÓ.

Mózes *Arkangyal* című műve szerint: ALDAZAÓ BATHAM MACHÓR, vagy BA ADAM MACHÓR⁹⁶ RIZXAÉ ÓKEÓN PNED MEÓYPS⁹⁷ PSYCH PHRÓOH PHER PHRÓ IAOTHCHÓ.

975. Ez a megoldás a Törvényben héberül: Ábrahám, Izsák, Jákob: AÉÓ ÉÓÁ ÓÁÉ IEOU, IEÉ IEO IAÓ IA ÉI AO EÉ OE EÓ.

És a Ptolemaika⁹⁸ ötödik (könyvében), az igen kiváló könyvben, melynek a címe: **980.**” Az Egy és az Egész”. (Tartalmazza a tűz és a sötétség lelkének születéséről való leírást.) „Aión ura, aki megteremtett mindent, az egyetlen isten, kimondhatatlan, THOROKOMPHOUTH PSONNAN **985.** NEBOUÉTI TATTAKINTHAKOL SOONSOLOUKE SOLBOSEPHÉTH BORKA BORKA PHRINX RIXÓ ZADICH AMARCHTHA IOU CHORIN LI LI LAM LAM AAAAAA IIIIII ÓÓÓÓÓÓ EMACH ÉÉÉ NACH LILILILAM CHENÉ **990.** LILILI ÓÓY AÉÓ ÓÁÉ IÓÁ ÓÓÓ ÉÉÉ, nedvességtől körülfolyt, MOTHRAÉ EIA OYÓ AOYE THOPTOCH A ÓÓ YYY OOOO IIIII ÉÉÉÉÉÉ EEEEE AMOUNI AAAAÓ ÉI ÉI ANOCH AI IÓ ÓI ÉI ORTONGOUR ÓÉAI EI AI **995.** ÓÉAI ÓÉOI AA ÉI OYÓ ÉI IOY ÉÓ ÉEAE THA THIER THAINON ABOU, a nagy, nagy Aión, THEERSAIÓN.”

És a nagy név Jeruzsálemben, amellyel vizet lehet fakasztani, még akkor is, ha nincs is a ciszternában: ACHMÉ IEÓÉ IEÉÓ **1000.** IARABBAO YCHRABAÓÁ, teljesítsd az XY dolgot, a nagy isten kimondhatatlan neve.

Végy egy arany vagy ezüst lemezt, és vésd bele drágakővel a kimondhatatlan varázsjeleket, (melyeket) lent (megadtam). Az, aki bevési ezeket, legyen minden szennytől **1005.** megtisztult, a kezén pedig hordjon az éppen virágzó (virágokból) koszorút, közben pedig füstöljön tömjént! Ennek az oldása pedig a lemez másik oldalára legyen felírva. Azután vedd a lemezt, amelyre már bevésted (a jeleket), és

⁹⁴ Zoroastér, másképpen Zarathustra az óperzsa vallás megalapítója volt. Teljesen bizonytalan azonban, hogy mikor élt, a legvalószínűbb, hogy kb. Kr. e. 1000 körül. Tanai elsősorban Bactriában, majd Nyugat-Irán és Kis-Ázsia területén terjedtek el. Idővel nemcsak a vallásalapítóként, hanem az asztrológia, a jóslás és a mágia tudományának mestereként is tisztelték. (POZDER K., Zoroaster, in PECZ V. (szerk.): *Ókori lexikon*, Budapest Franklin Társulat, 1904.)

⁹⁵ Hiányzik a könyv címe.

⁹⁶ Héber szöveg. Jelentése: Ádám/Az ember volt a titkok forrása.

⁹⁷ Faraone (Preisendanz újragondolt olvasata alapján, amely a *PGM III.*, mindössze kéziratos formájában fennmaradt kötetében jelent meg) más felosztást javasol a betűk között, azaz szerinte egy kicsit eltér a varázsigé Preisendanz eredeti (1928-ban írt) javaslatától: ALDAZAÓ BATHAM MACHÓR RIZXAÉ ÓKEÓN PNE DMEÓ PHERPHRÓ IAOTHCHÓ YPSPSYCH PHRÓCH. Olvasatukat mindketten két, Preisendanz által szintén kiadott varázsigé hasonló soraira alapozzák (PGM I, 203–207; IV, 1196–1199). Faraone e varázslatot „talda-logos”-nak nevezi (ebből e papiruszon csak ALDA szerepel), amely erősen kötődik a Naphoz. (FARAONE, C. A.: „Notes on Three Greek Magical Texts”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 100 (1994), 81–83.)

⁹⁸ Klaudios Ptolemaios, Kr. u. 83–161, híres csillagász és csillagjós. Könyvének később a *Tetrabiblos* címet adták, tehát nem valószínű, hogy a fent említett könyvet valóban ő írta volna. (WUSSING, H.: Ptolemaiosz címszó. In: IRMSCHER, J. (ed.): *Antik lexikon*. Budapest, 1993.)

helyezd egy tiszta ládába, **1010.** majd tedd egy tiszta háromlábú üstre, amelyet egy tiszta lenkendővel takarsz le! Készíts oda még tobozokat, süteményt, nyalánkságokat, az évszak virágait, (és) egyiptomi bort, amely nem érintkezett tengervízzel! Azután **1015.** önts tejet, bort, vizet egy új kancsóba és áldozz egyidejűleg, (oly módon, hogy) tömjént égetsz, és legyen kéznél egy tiszta mécses is, rózsaoajjal megtöltve, és mondd: „Megidézlek téged, az égben (lakozó) legnagyobb istent, **1020.** az erős urat, a hatalmas IAÓ-t, OUÓ IÓ AIÓ OUÓ, a létezőt. Teljesítsd be számomra, uram, a nagy, erős, kimondhatatlan varázsjeleket, hogy birtokoljam, és hogy ne (legyek) veszélyben, és hogy legyőzhetetlen **1025.** és legyűrhetetlen (legyek), én, XY!”

Próbáld meg ezt olyankor véghezvinni, amikor (a Hold) keleten van, és együtt áll egy jóhatású bolygóval, vagy Zeusszal vagy Aphroditéval, és amikor **1030.** nincs egy gonosz tanú a közelben, sem Kronos, sem Arés. Akkor sikerülhet a legjobban, ha a jótevő bolygók egyike a saját házában⁹⁹ van, és a Hold vagy **1035.** együttáll vele, vagy tanú, vagy diametrikus pozícióban áll.¹⁰⁰ És a bolygó (a Holdtól) keletre legyen. Mert így sikerül a varázslatod.

És ne **1040.** áruld el ostobán az oldást, hacsak nem akarsz kárt okozni magadnak, inkább tartsd (titokban)!

Ezek a (név) felhasználási (területei):

Amikor felül akarsz kerekedni a félelmen vagy a haragon, végy egy babérlevelet, és írd rá a varázsjeleket, ahogy vannak, és a Nap felé tartva mondd: **1045.** „Megidézlek téged, az Égben (lakozó) legnagyobb istent, az erős urat, a hatalmas IAÓ-t, OUÓ IÓ AIÓ OUÓ, a létezőt. Védj meg engem minden félelemtől, minden veszélytől **1050.** a mai nap, ebben az órában!” Miután ezt háromszor elmondtad, nyald le a babérlevelet és tarts magadnál a lemezt! És ha verekedésre (kerül sor, hordd) a kezeden!

A feloldást jelentő ige, amelyet a hátoldalára kell írni: **1055.** PAITH PHTHA PHOÓZA.¹⁰¹

Mózes titkos Holdimája: „Élet OINEL-je, CHNOUB OUÉR AKROMBOUS **1060.** OURAOI OUÉR AI HAPH HÓR¹⁰² OKI. ANOCH BÓRINTH MAMIKOURPH AEI AEI É AEI EIE EIÉ TETH OUR OUR OUÉR ME CHROUR CHOU TAIS ECHRÉZÉ ECHRINX MAMIA OURPH, asszonyalakú istennő, Hold úrnő, teljesítsd az XY dolgot!”

(Ajtó) nyitásához: Vedd **1065.** egy hím krokodil köldökét (úgy érti, hogy

⁹⁹ Jótevő bolygónak a Venust és a Jupitert tartották. A hellenisztikus asztrológia hite szerint a Venus nappali háza a Mérleg, éjszakai háza pedig a Bika csillagképben volt, míg a Jupiter nappali házában a Nyilas, éjszakaiéban pedig a Halak számított. A bolygó hatalma szerintük akkor a legnagyobb, amikor belépett a saját házába, nappal a nappali házában, éjjel pedig az éjszakai házában a leghatékonyabb. (BOLL – BEZOLD: 54–63.)

¹⁰⁰ Diametrikus, azaz szembenálló pozícióban (*Természettudományi lexikon*: Diametrikus címszó)

¹⁰¹ „Phtha Phoóza” jelentése: Ptah, egészség (BETZ: i. m., 143.)

¹⁰² „Chnoub ouér” – A nagy Khnub, „Ouraoi ouér” – A nagy Oaraoi, „Haph Hór” – Apisz Hórus (BETZ: i. m., 144.)

Potamogetion),¹⁰³ és egy skarabeusz tojását, és egy kutyafejű pávián szívét (úgy érti: mirha, liliomolaj), tedd bele egy topáz edénybe. És ha azt akarod, hogy (az ajtó) kinyíljon, vidd az ajtóhoz a köldököt, és mondd: **1070.** „NÉ THAIM THOLACH THECHEMBAOR THEAGON PENTATHESCHI BÓTI, (hívlak téged), akinek a mélységben van a hatalma, ide hozzám, hogy könnyű legyen most már számomra az út, mert azt mondom neked: SAUAMBOCH **1075.** MERA CHEOZAPH ÓSSALA BYMBÉL POUO TOUTHÓ OIÉREI ARNOCH.”

Ha szellemeket (akarsz) megszólítani: ...¹⁰⁴

Mózes titkos tizedik (könyve): ...¹⁰⁵

Bibliográfia

- BAJNOK D. – PATARICZA D.: „Comments upon two fragments of a cryptographic papyrus”. *Acta Ant. Hung.*, 43 (2003), 345–354.
- BAJNOK D. – PATARICZA D. – RUZSA K.: „Jóslatok és varázslatok a Kr. u. 3. századból. Egy mágikus papirusz fordítása.” *Vallástudományi Szemle*, (1) 2005/1, 45–75.
- BETZ, H. D. (Ed.): *The Greek Magical Papyri in Translation: Including the Demotic Spells. Second Edition*, Chicago–London, 1986, 1992.
- BLAU, L.: *Das altjüdische Zauberwesen*, Strasbourg, K. J. Trübner, 1898, 140–145.
- BLAU, L.: „Abraxas (I.), Necromancy (IX.), Magic (VIII.), Tetragrammaton (XII.)”, in: SINGER, I. (Ed.): *The Jewish Encyclopedia*, New York–London, 1906.
- BOLL, F. – BEZOLD, C.: *Csillaghit és csillagfejtés*, Budapest, Helikon, 2005.
- DANIEL, R.: „Two Greek Magical Papyri in the National Museum of Antiquities in Leiden”. *Papyrologica Coloniensis*, vol. XIX. 1991. 32–81.
- DIETRICH, A.: *Abraxas. Studien zur Religionsgeschichte des späten Antiktums, Festschrift Hermann Usener zur Feier seiner 25 jährigen Lehrtätigkeit an der Bonner Universität*, Leipzig, B. G. Teubner, 1891.
- EDWARDS, M. J.: „Χρηστός in a Magical Papyrus”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 85 (1991), 232–236.
- ERDEY-GRÚZ T. (szerk.), *Természettudományi lexikon*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1964.
- FARAONE, C. A.: „Notes on Three Greek Magical Texts”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 100 (1994), 81–85.
- GESENIUS, H. W. F.: *Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament*, Oxford, Clarendon Press, 2010.
- JOHNE, R.: „Manethón”, in: IRMSCHER, J. - JOHNE, R. (Ed.): *Antik lexikon*, Budapest, Corvina, 1993.
- KÁKOSY L.: *Varázslás az ókori Egyiptomban*, Akadémiai, Budapest, 1974.

¹⁰³ Azaz hínár (*LSJ: potamogeton natans*). Valószínűleg azért szúrta közbe ezt a magyarázatot a szerző, hogy teljesíthetetlen legyen a varázslat. Az is elképzelhető azonban, hogy a titkos mágikus szókincsben a hím krokodil köldöke és egy hínárfajta ugyanazt jelentette (kérdés, hogy melyiket kapcsolták melyikhez).

¹⁰⁴ Itt félbeszakad a varázslat.

¹⁰⁵ A papiruszon a tizedik könyvnek csak a címe szerepel. A kilencedik könyvről nem esik szó. Itt sajnos félbeszakad a papirusz szövege.

- KÁRPÁTI A.: „Antik zene”. in HAVAS L.: (szerk.): *Bevezetés az ókortudományba I.*, Debrecen, Debreceni Egyetemi Kiadó, 1996.
- KERÉNYI K.: *Hermész, a lélekvezető*, Budapest, Európa, 1984.
- LIDDELL, H. G. – SCOTT, R. – JONES, H. S., *A Greek-English Lexicon*. Oxford 1996 (*LSJ*).
- MERKELBACH, R. – TOTTI, M.: „Abraxas. Ausgewählte Papyri religiösen und magischen Inhalts I–III. kötet”. *Papyrologica Coloniaensia*, Vol. XVII/1–2. Opladen, 1990–1992.
- NAGY Á. M.: „A kakasfejű-kigyólábú istenalak – ábrázolható-e az Ábrázolhatatlan?”. *Ókor*, 2004/3. 67–72.
- NÉMETH Gy., „Egy istenség azonosítása”. *Ókor*, 9, 2011/3, 83–87.
- PACHOUMI, E.: „An invocation of Chrestos in Magic. The question of the orthographical spelling of Chrestos and interpretation issues in PGM XIII. 288–295”, *Hermathena*, 188 (2010), 29–54.
- POZDER, K., Zoroastér, in PECZ V. (szerk.): *Ókori lexikon*, Budapest, Franklin Társulat, 1904.
- PREISENDANZ, K. et al. (Ed.), *Papyri Graecae Magicae. Die Griechischen Zauberpapyri I–II.* kötet. Stuttgart 1973–1974 (*PGM*).
- SCHEIBLE, J. (Ed.): *Das sechstes und siebentes Buch der Mosis*. Stuttgart, Verlag Scheible, 1849.
- SMITH, M.: „P. Leid. J 395 (PGM XIII) and Its Creation Legend”. in COHEN, J. D. (Ed.): *Studies in the Cult of Yahweh. II., New Testament, Early Christianity and Magic*, Leiden–New York–Köln, Brill, 1996.
- STIRLING J.: *Lexicon Nominum Herbarum, Arborum Fructumque Linguae Latinae*, Budapest, Enciklopédia, 1998.
- WUSSING, H.: „Ptolemaiosz”, in: IRMSCHER, J. - JOHNE, R. (Ed.): *Antik lexikon*, Budapest, Corvina, 1993.

DISPUTA
